

RELATIONSADJEKTIVE
– kontrastive Analyse
zum Deutschen
und Finnischen

Pro Gradu -Arbeit
Universität Jyväskylä
Frühjahr 2000

Marjatta Rosengren

RELATIONSADJEKTIVE

– kontrastive Analyse zum Deutschen und Finnischen

Germaaninen filologia

Pro gradu

Maaliskuu 2000

Sivumäärä 77
+ liitteet

Tiivistelmä – Abstract

Tämän työn tarkoitus on tutkia, käytetäänkö suomen kielessä yhtä paljon ns. relaatioadjektiivejä kuin saksan kielessä. Relaatioadjektiivit ovat tyypillisiä nimenomaan virkakielessä ja erikoisalojen ammattikielissä. Tutkimusmateriaali koostuu Sosiaali- ja terveystieteiden suomen- ja saksankielisistä esitteistä.

Relaatioadjektiivien käyttöä on paljon kritisoitu mutta vähän tutkittu. Suomessa tälle adjektiivikategorialle ei ole omaa nimitystä. Relaatioadjektiivitermin olen valinnut C. Ballyn käyttämän "adjectif de relation"- ja vastaavan saksalaisen "Relationsadjektiv" -nimityksen mukaisesti. Saksan kielessä näille adjektiiveille on monta nimeä: "Bezugsadjektiv", "Zugehörigkeitsadjektiv", "Relationsadjektiv", "relatives Adjektiv" ja satunnaisesti myös "klassifizierendes Adjektiv". Teoria perustuu saksankielisiin lähteisiin. Teoriaosassa käsitellään terminologiaa, saksan- ja suomenkielisten adjektiivien sanamuodostusta, relaatioadjektiivien alkuperää ja relaatioadjektiivien semanttisia ja syntaktisia erityispiirteitä saksan kielessä.

Analyysiosassa etsitään relaatioadjektiivien semanttisten ja syntaktisten kriteerien perusteella suomenkielisestä tutkimusmateriaalista relaatioadjektiivit ja verrataan niitä saksankielisiin vastineisiin. Vastaavasti saksankielisen materiaalin relaatioadjektiiveille etsitään suomenkielisestä materiaalista vastineet. Havaitaan, että suuria eroja relaatioadjektiivien käytössä suomen ja saksan kielessä ei tämän tutkimuksen perusteella ole. Saksan kielessä tosin löytyy enemmän adjektiivijohtimia relaatioadjektiivien muodostamiselle (*-lich, -isch, -ell, -al, -är, -ös*). Suomessa niitä mielestäni on vain kolme *-inen* ja *-llinen* sekä alkuperää osoittava *-lainen*. Molemmissa kielissä on havaittavissa myös sama ilmiö: mikäli kielessä ei ole käytössä relaatioadjektiivia, sen vastine on ensisijaisesti yhdyssana. Se onkin loogista, kun ajatellaan relaatioadjektiivien substantiivista alkuperää.

Asiasanat: adjektiivijohdokset, Bezugsadjektiv, Relationsadjektiv, Zugehörigkeitsadjektiv

Säilytyspaikka: Aallon kirjasto

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1
1. Zur Terminologie	2
2. Adjektivische Wortbildung im Deutschen und Finnischen	7
2.1 Deutsch	7
2.2 Finnisch	7
3. Die hauptsächlichsten Relationsadjektivformen im Deutschen	11
3.1. Adjektive auf <i>-lich</i>	11
3.2. Adjektive auf <i>-isch</i>	11
3.3. Adjektive auf <i>-weise</i> und <i>-mäßig</i>	12
3.4. Adjektive auf <i>-al/-ell</i>	12
3.5. Fremdsuffixe <i>-(at)iv, -ar/-är, -os/-ös</i>	12
4. Zur Herkunft der deutschen Relationsadjektive	14
5. Semantische und syntaktische Betrachtungen	17
5.1. Semantische Merkmale der Relationsadjektive	17
5.2. Syntaktische Merkmale der Relationsadjektive	18
5.3. Zur Negierung der Relationsadjektive	20
5.4. Vergleich der Relationsadjektive mit anderen Adjektivtypen	21
5.4.1. Relationssadjektive versus Adjektive vom Typus "vielbändig"	21
5.4.2. Relationssadjektive versus Adjektive vom Typus "schurkisch"	22
5.5. Funktionen der Relationsadjektive	24
6. Das Vorkommen von Relationsadjektiven im Material	26
6.1. Finnische Relationsadjektive im Korpus und ihre deutschen Äquivalente	26
6.1.1. Die finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i>	26
6.1.1.1. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i> :	26
6.1.1.2. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i>	29
6.1.1.3. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-al</i>	33
6.1.1.4. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i>	35
6.1.1.5. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Substantivkomposita	37
6.1.1.6. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Substantive mit Präposition	39
6.1.1.7. Im Finnischen Relationsadjektiv auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen Adverb	40
6.1.1.8. Zweifelsfälle: Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> – Im Deutschen qualitative Adjektive	41
6.1.2. Die finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i>	43
6.1.2.1. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i>	44
6.1.2.2. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i>	46

6.1.2.3. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i>	50
6.1.2.4. Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ös</i>	50
6.1.3. Im Finnischen Relationsadjektive (= Herjunftsadjektive) auf <i>-lainen</i> – Im Deutschen Relationsadjektive (= Herkunftsadjektive) auf <i>-isch</i>	52
6.2. Deutsche Relationsadjektive im Korpus und ihre finnischen Äquivalente	54
6.2.1. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i>	54
6.2.1.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i> – Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i>	55
6.2.1.2. Zweifelsfälle: Im Deutschen Relationsadjektive bzw. ambivalente Adjektive auf <i>-lich</i> – Im Finnischen qualitative Adjektive	55
6.2.1.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	57
6.2.1.4. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i> – Im Finnischen Substantive im Genetiv	59
6.2.1.5. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-lich</i> Im Finnischen Substantive im Nominativ	61
6.2.2. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i>	62
6.2.2.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i> – Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i>	62
6.2.2.2. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	62
6.2.2.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-isch</i> – Im Finnischen Substantive im Genetiv	64
6.2.2.4. Im deutschen Relationsadjektive (Herkunftsadjektive) auf <i>-isch</i> – Im Finnischen Relationsadjektive (Herkunftsadjektive) auf <i>-lainen</i>	65
6.2.3. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i>	65
6.2.3. 1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i> – Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i> mit einer Ausnahme auf <i>-inen</i>	65
6.2.3. 2. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	66
6.2.3.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ell</i> – Im Finnischen Substantive im Genetiv	67
6.2.4. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-al</i>	68
6.2.4. 1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-al</i> – Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-llinen</i>	68
6.2.4. 2. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-al</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	68
6.2.5. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-är</i> :	69
6.2.5.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-är</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	69
6.2.6. Die deutschen Relationsadjektive auf <i>-ös</i>	70

6.2.6.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ös</i> – Im Finnischen Relationsadjektive auf <i>-inen</i>	70
6.2.6.2. Im Deutschen Relationsadjektive auf <i>-ös</i> – Im Finnischen Substantivkomposita	71
Zusammenfassung	72
Literaturverzeichnis	75
Anhang 1: Relationsadjektive Finnisch–Deutsch	
Anhang 2: Relationsadjektive Deutsch–Finnisch	
Anhang 3: Probe zu den Korpustexten	

Einleitung

Das Ziel meiner pro gradu Arbeit ist, Relationsadjektive im Deutschen und Finnischen zu untersuchen. Mich interessiert die Frage, ob dem deutschen Relationsadjektiv auch im Finnischen ein Relationsadjektiv entspricht und umgekehrt. Das Relationsadjektiv interessiert mich auch, weil es relativ wenig im Deutschen und überhaupt nicht im Finnischen untersucht worden ist. Im Finnischen gibt es z. B. keinen entsprechenden Terminus.

Die theoretische Basis dieser Arbeit kommt aus deutschsprachigen Quellen, weil im Finnischen keine Untersuchungen über Relationsadjektive vorhanden sind. Diese Arbeit gehört zum Wortbildungsprojekt am germanistischen Institut an der Universität Jyväskylä. Im theoretischen Teil dieser Arbeit werde ich zunächst auf die Problematik der Terminologie eingehen. Die deutsche und finnische adjektivische Wortbildung, die finnischen relationsadjektivischen Ableitungen auf *-llinen*, *-inen* und *-lainen*, die deutschen Relationsadjektivformen sowie die Herkunft der Relationsadjektive werden in Hauptzügen behandelt, bevor die semantischen und syntaktischen Charakteristika definiert werden.

In der Analyse werden zunächst die finnischen Adjektive, die relationsadjektivische Merkmale aufweisen, aus dem Korpusmaterial gesucht und mit ihren deutschen Äquivalenten verglichen. Anschließend werden die deutschen Relationsadjektive analysiert und mit ihren finnischen Äquivalenten verglichen. Die Zusammenfassung gibt einen Überblick zu den Resultaten dieser Untersuchung.

Das Untersuchungsmaterial dieser Arbeit besteht aus den Broschüren "Sosiaalihuolto Suomessa", "Terveysthuolto Suomessa", "Sosiaalivakuutus Suomessa" und ihren deutschen Übersetzungen "Sozialwesen in Finnland", "Gesundheitswesen in Finnland" und "Sozialversicherung in Finnland", die vom finnischen Sozial- und Gesundheitsministerium veröffentlicht worden sind.

1. Zur Terminologie

In seinem Artikel "Gegenwartsprobleme im deutschen Adjektivsystem" stellt Hotzenköcherle zu den Bezugsadjektiven bzw. Relationsadjektiven folgendes fest: "Merkwürdigerweise scheint der germanistischen Forschung der semantische und formale Sondercharakter dieser Adjektiv-Kategorie grundsätzlich nie ganz klar geworden zu sein; sie erfaßt ihn bezeichnenderweise auch terminologisch nicht" (Hotzenköcherle 1969, 19).

Hotzenköcherle nennt diese Adjektiv-Kategorie Bezugsadjektive. Der Begriff, übersetzt aus dem französischen "adjectif de relation", stammt von seinem Genfer Lehrer Charles Bally. Auch die anderen Schweizer Linguisten wie Lauffer und Schäublin benutzen den Terminus Bezugsadjektiv. Neben "Bezugsadjektiv" und "Relationsadjektiv" werden auch Termini wie "Zugehörigkeitsadjektiv", "relatives Adjektiv" und "klassifizierendes Adjektiv" verwendet. Lauffer wählt den Terminus "Bezugsadjektiv", weil er kürzer ist als z. B. "Zugehörigkeitsadjektiv" und deutlicher ist als "relatives Adjektiv". Es gibt auch semantisch relative Adjektiva wie groß, klein. (Lauffer 1977:436).

In der Studie "Probleme des adnominalen Attributs in der deutschen Sprache der Gegenwart; das Bezugsadjektiv" von Schäublin werden die Adjektive in drei Klassen eingeteilt: 1) Bezugsadjektive 2) ambivalente Adjektive 3) gewöhnliche Adjektive. Die Adjektive, die sowohl Bezugsadjektive als auch gewöhnliche Adjektive sein können, nennt er ambivalent. Er definiert den Terminus Bezugsadjektiv nicht. Er weist auf den Terminus "adjectif de relation" von Bally hin, und es ist anzunehmen, dass Schäublin mit den Bezugsadjektiven dieselbe Adjektiv-Kategorie meint wie Bally mit "adjectifs de relation": "Der Begriff "adjectif de relation" (Bezugsadjektiv) ist von Bally für eine Klasse von Adjektiven verwendet worden, die von Substantiven abgeleitet sind und ganz bestimmte syntaktische Eigenschaften aufweisen" (Schäublin 1972, 85). Hotzenköcherle seinerseits definiert ganz genau, was die Bezugsadjektive in seinem Artikel bedeuten. Sein Begriff Bezugsadjektiv ist enger als Bally's "adjectifs de relation" und beschränkt sich nur auf die Fälle, die sich mit "bezüglich auf" oder "betreffend" paraphrasieren lassen. (Hotzenköcherle 1969, 19). Schäublin spricht auch von den reinen Bezugsadjektiven und meint offensichtlich diese Gruppe. Es wird auch von den Bezugsadjektiven "im engeren Sinne" und "im weiteren Sinne" gesprochen und damit ist dieser Unterschied gemeint.

Die Duden Grammatik behandelt das Thema im Zusammenhang mit einer bestimmten Adjektivgruppe, die nur attributiv gebraucht wird und etwas im Hinblick auf Besitz, Herkunft, Bereich, Gebiet oder Stoff charakterisiert. Duden benutzt keinen speziellen Terminus für diese Adjektivgruppe, aber weist in der Anmerkung auf den obengenannten Artikel von Hotzenköcherle hin: "Adjektive, mit denen ein Bereich angesprochen wird, können auch mit *betreffend* oder *bezüglich auf* umgesetzt werden (*rechtschreibliche Schwierigkeiten/Schwierigkeiten, die Rechtschreibung betreffend usw.*); R. Hotzenköcherle [...] nennt sie Bezugsadjektive" (Duden 1984, 271). In der neubearbeiteten Auflage (Duden 1995) ist ein neues Kapitel nachgetragen worden, wo die Adjektive gemäß ihrer Eigenschaften klassifiziert sind. U. a. folgende Typen von Eigenschaften sind angegeben: 1. Sensorische (mit den Sinnen erfassbare) Eigenschaften, z. B. rot, eckig, süß, laut, weich; 2. Qualifizierende (= bewertende) Eigenschaften, z. B. schön, böse, klug, hoch, spät; 3. Relationale (= eine Zugehörigkeit bezeichnende) Eigenschaften, z. B. afrikanisch, englisch, katholisch; 4. Klassifizierende (= eine Klasse bzw. einen Typus bezeichnende) Eigenschaften, z. B. römisch, mittelalterlich, ärztlich, polizeilich, wirtschaftlich, staatlich, technisch, wissenschaftlich. Der Begriff oder die Kategorie "Relationsadjektiv" bzw. "Bezugsadjektiv" wird nicht genannt. Gemäß ihrer Eigenschaften gehören die Relationsadjektive zu den Gruppen 3 und 4. (Duden 1995, 254.)

In der Duden Textgrammatik von Weinrich werden die Adjektive in fünf Stufungsklassen gemäß ihrer Position eingeordnet. Die Relationsadjektive gehören zur Klasse "Klassifizierende Adjektive", die dem Nomen am nächsten stehen, "da sie mit ihrer klassifizierenden Determination am unmittelbarsten zur Spezifizierung von dessen Bedeutung beitragen." Sie geben für das Nomen einen Zugehörigkeitsbereich an. Viele Adjektive dieser Gruppe gehören Fachsprachen an. Oft handelt es sich um Adjektiv-Ableitungen auf *-isch, -lich, -al, -er, -ell, -ar* oder *-är* (z. B. *organische Strukturen, kommunale Verwaltung...*). (Weinrich 1993, 526 f.) Es wird von Zugehörigkeitsadjektiven bei Ableitungen auf *-isch* gesprochen: "Durch Suffigierung mit *-isch* können nämlich zu Lehnwörtern, die terminologisch wichtig sind, Herkunfts- und Zugehörigkeitsadjektive gebildet werden: *philosophische Abhandlungen, demokratische Wahlen, ethnische Minderheiten ...*" (Weinrich 1993, 996 f.) Mit dem Suffix *-lich* können von Nomina jeder Art Adjektive abgeleitet werden, die eine semantische Zusammenhörigkeit zwischen der Grundform des abgeleiteten Adjektivs und seinem Nomen ausdrücken: *geschäftliche Beziehungen, sprachliches Handeln...*" (Weinrich 1993, 998).

Duden, Deutsches Universal Wörterbuch von 1996, verzeichnet die Begriffe Relationsadjektiv und Relativadjektiv, die dasselbe bedeuten. Das Relativadjektiv wird folgenderweise definiert: "(Sprachw.) Adjektiv, das keine Eigenschaft, sondern eine Beziehung ausdrückt (z.B. das väterliche Haus = das dem Vater gehörende Haus)" (Duden 1996, 1241).

Die Deutsche Grammatik von Helbig/Buscha behandelt das Thema Relationsadjektiv bzw. Bezugsadjektiv deutlicher als z. B. Duden. Helbig /Buscha teilen die Adjektive in lexikalisch-semantischer Hinsicht zunächst in qualitative und relative Adjektive. "Die qualitativen Adjektive drücken die Merkmale (Eigenschaften) eines Objekts der Realität direkt durch die eigentliche Bedeutung aus (z.B. das *große* Haus, das *kluge* Mädchen) ". Die relativen Adjektive drücken "das Merkmal eines Objekts der Realität durch dessen Beziehung zu einem anderen Objekt bzw. Realitätsfaktor wie Raum, Zeit u.a. aus (die *väterliche* Wohnung = die Wohnung des Vaters, der *bulgarische* Wein = der Wein aus Bulgarien, der *orthographische* Fehler = der Fehler auf dem Gebiet der Orthographie, die *gestrige* Zeitung = die Zeitung von gestern)" (Helbig/Buscha 1993, 309). Die Bezugsadjektive sind nach Helbig/Buscha "relative Adjektive im engeren Sinne und drücken vor allem die Beziehungen des Besitzes, Bereiches u.ä. aus. z.B. *väterlich*, *ärztlich*, *medizinisch*, *monatlich*, *staatlich*, *steuerlich*" (Helbig/Buscha 1993, 313 f.). Diese engere Gruppe schließt z.B. Herkunftsbezeichnungen sowie Stoffadjektive, Temporal- und Lokaladjektive aus.

Im Grundriss der Deutschen Grammatik von Eisenberg werden die Relationsadjektive bei den Ableitungen auf *-lich* und *-isch* behandelt. Die Ableitungen auf *-lich* haben Personenbezeichnungen und Abstrakta als Basis (z. B. *ärztlich*, *kirchlich*), die Ableitungen auf *-isch* Fremdsubstantive als Basis (z. B. *linguistisch*, *ökonomisch*). "Solche Adjektive sind relational, sie stellen eine Beziehung zwischen Kernsubstantiv und Basissubstantiv her. Ein ärztliches Gutachten ist das Gutachten eines Arztes." Daraus folgen die zwei syntaktischen Besonderheiten dieser Adjektive: "ihre Beschränkung auf die attributive Position" und, dass sie "dem Kernsubstantiv unmittelbar vorausgehen" (Eisenberg 1986, 231 f.).

Die Deutsche Grammatik von Eichler & Bünting verzeichnet den Begriff "Relationsadjektiv" bzw. "Bezugsadjektiv" nicht. Bei den Besonderheiten zum Gebrauch des Adjektivs wird erläutert: "Manche Adjektive können in der Grundbedeutung nur attributiv gebraucht werden: prädikativ können sie in übertragener Bedeutung (metaphorisch) stehen, das sind: a) Herkunftsbezeichnungen stofflichen, geographischen oder persönlichen

Inhalts... b) Adjektive, die aus Raum- u. Zeitadverbien gebildet sind... c) oft Adjektive, die für ein Präpositionalattribut oder ein Genitivattribut stehen können, die *zahnärztliche* Praxis. Prädikativ sind sie nicht möglich. Königliche Pferde sind die Pferde des Königs. 'Die Pferde sind königlich' heißt 'Sie benehmen sich wie Könige' (übertragene Bedeutung)" (Eichler & Bünting 1989, 124 f.).

Im Sachregister der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache von Fleischer/Barz sind die Termini Bezugsadjektiv und Relativadjektiv zu finden. Die Termini werden nicht definiert; einerseits wird von Relativadjektiven und Eigenschaftsadjektiven gesprochen, andererseits von Bezugs- bzw. Relativadjektiven oder aber auch von Relativ- (Zugehörigkeits-) adjektiven. (Fleischer/Barz 1995, 235, 238,259, 261, 265.)

In der Deutschen Wortbildung werden die Relationsadjektive als solche nicht behandelt. Bei den Ableitungen mit *-isch* bzw. *-lich*, *-al/-ell*, *-mäßig*, *-(at)iv*, *-ar/-är* oder *-os/ös* wird erläutert, dass sie in eine Aussage mit "betreffen", "sich beziehen auf" umformbar sind. (DW3 1991, 287.)

In der Studie "Syntax des deutschen Adjektivs" von Wolfgang Motsch werden diese Adjektive nur gelegentlich behandelt. Er spricht von "aus Wortbildungstransformationen hervorgegangenen Adjektiven", indem er die Subordination attributiver Adjektive behandelt. (Motsch 1971, 132).

Erben teilt Denominativa in deadverbale "Orientierungs-Adjektive" und in desubstantivische Adjektive ("Zugehörigkeits"-/"Bezugs"-Adjektive oder "Eigenschaftswörter"). Er definiert die Termini nicht. (Erben 1983, 95.)

Im "Häufigkeitwörterbuch gesprochener Sprache" behandeln Gersbach /Graf die Adjektiv-Derivation dem 3. Band der Deutschen Wortbildung folgend und gehen nicht auf die Problematik der Relationsadjektive ein. (Gersbach & Graf 1985, 541.)

Die Grammatik von Jung behandelt die Wortbildung des Adjektivs, aber nicht die Relationsadjektive. (Jung 1980, 402.)

In der "Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen" behandelt Nauman die Derivation von Adjektiven. Die Suffixe werden vorgestellt, aber die Begriffe Relationsadjektiv oder Bezugsadjektiv sind nicht erwähnt. (Nauman 1986, 86 f.)

Das erweiterte Adjektiv und Partizipialattribut im Deutschen" von Weber behandelt erweiterte Adjektiv- und Partizipialattribute, aber geht auf die Problematik der Relationsadjektive nicht ein. (Weber 1971.)

Itkonen benutzt in seiner "Einführung in Theorie und Praxis der deutschen Wortbildungsanalyse" den Terminus Bezugsadjektiv bei den semantischen Klassen von desubstantivischen Adjektiven, wo die syntaktisch-semantische Rolle des Basissubstantivs die Rolle des Objekts ist. (Itkonen 1983, 180).

Ich bevorzuge den deutschen Terminus "Relationsadjektiv", weil er eindeutig und beschreibend ist. Damit meine ich Relationsadjektive bzw. Bezugsadjektive im weiteren Sinne. Die Relationsadjektive, die sich mit "betreffen" paraphrasieren lassen, sind Relationsadjektive im engeren Sinne bzw. reine Relationsadjektive. Ich benutze auch Schäublins Terminus "ambivalentes Adjektiv" für Adjektive, die sowohl Relationsadjektive als auch qualitative Adjektive sind. Anstatt der Termini "gewöhnliche Adjektive" verwende ich die Termini "qualitative Adjektive", weil "qualitativ" mehr beschreibend ist als "gewöhnlich".

Im Finnischen würde ich den Terminus "relaatioadjektiivii" für diese Adjektiv-Kategorie benutzen. Bei den *-llinen*-Ableitungen wird auf die übermäßige Verwendung von diesen Ableitungen hingewiesen. Sonst ist im Finnischen diese Adjektiv-Kategorie nicht untersucht worden.

2 Adjektivische Wortbildung im Deutschen und Finnischen

2.1 Deutsch

Der Anteil der Adjektive am deutschen Gesamtwortschatz beträgt zwischen 15 und 20 %. Somit bilden die Adjektive die drittgrößte Wortart nach den Substantiven und Verben. (Duden 1995, 481). Während nur ein Drittel der Adjektive aus Simplexformen (*alt, jung*) bestehen, d.h. sie sind weder abgeleitet noch zusammengesetzt, haben die meisten Adjektive komplexe Formen und sind aus mehreren Lexemen und Morphemen gebildet. Die wichtigsten Wortbildungstypen sind die Derivation und die Komposition. Die Derivation ist das zentrale Verfahren zur Bildung neuer Adjektive. Dabei wird zwischen Suffigierung (*gast-lich*) und Präfigierung (*un-gesund*) unterschieden, je nach der Abfolge der Grundform und Ableitungsform. Die Komposition ist besonders im fachsprachlichen Wortschatz ein produktives Verfahren. Bei Adjektiv-Komposita sind die Partizipien als Grundformen besonders beliebt, als Bestimmungsformen kommen vor allem Nomina, Adjektive und Verben vor (*zeitraubend, automatengesteuert*). (Weinrich 1993, 991 f., 1017 f.)

Adjektivsuffixe lassen sich in einheimische Suffixe und Lehnuffixe einteilen. Adjektive werden von Nomen (*Riese < riesig*), Verben (*wahrnehmen < wahrnehmbar*), Adjektiven (*rund < rundlich*) und Adverbien (*damals < damalig*) abgeleitet. Die Grundform des Adjektivs bestimmt wesentlich die lexikalische Bedeutung der Adjektivableitung. (Weinrich 1993, 992.) Die drei adjektivischen Hauptsuffixe *-ig, -isch* und *-lich* bilden ca. 40 % der Ableitungen, die anderen heimischen Suffixe *-bar, -sam* usw. etwa 10 %, Fremdsuffixe *-abel, -al* usw. insgesamt knapp 10 %, Halbsuffixe wie *-fähig, -mäßig* 20 %, Präfixe *un-, ur-* usw. 6 %, Halb- und Fremdpräfixe zusammen 10 % und die Zusammensetzungen (*röstfrisch*) knapp 5 %. (Duden 1995, 481 f.)

2.2 Finnisch

Im Finnischen, sowie in anderen Sprachen, besteht der Grundwortschatz nur zum Teil aus Grundwörtern. Die meisten Wörter sind mit den Mitteln der Wortbildung entstanden. Die Zusammensetzung ist neben Derivation das häufigste Verfahren zur Bildung neuer Wörter. Der Anteil der zusam-

mengesetzten und derivierten Lemmata im finnischen Wörterbuch ist mit 44 % gleich groß, die Grundwörter bilden die übrigen 12 %. (Penttilä 1963, 258.)

Häufig und charakteristisch für das Finnische sind Komposita, die in der Regel Ableitungen der adjektivischen Wortverbindung sind (*ensi luokka* > *ensiluokkainen*).

Im Vergleich zu anderen Sprachen gibt es im Finnischen nur wenig solche Adjektivkomposita, deren Erstglied im Nominativ steht (*jääkylmä*), obwohl sie hauptsächlich unter schwedischem Einfluss häufiger geworden sind, besonders solche auf *-köyhä* (*happi-*), *-rikas* (*väki-*), *-vapaa* (*tulli-*). (Penttilä 1963, 268 f.) Nach Konttinen eignen sich diese Adjektivkomposita nicht für das Finnische. Sie sollten mit Adjektivableitungen ersetzt werden, z. B. *vähähappinen* anstatt *happiköyhä*, *hapekas* anstatt *happirikas*, *runsasvitamiininen* anstatt *vitamiinirikas*, *tulliton* anstatt *tullioapaa*, *herkkäistinen* anstatt *aistiherkkä* usw. (Konttinen 1978, 194 ff.)

Im Vergleich zu den indogermanischen Sprachen ist die große Anzahl von Suffixen äußerst charakteristisch für das Finnische. Es ist ganz üblich, dass eine Ableitung die Basisform einer neuen Ableitung ist (*mies* > *miehuus* > *miehuullinen*). Historisch gesehen wurden die Ableitungen regelmäßig mehr oder weniger nach Mustern gebildet. (Penttilä 1963, 272.) Produktive Adjektivsuffixe gibt es im Finnischen etwa 20, sieben davon sind desubstantivisch. (Karlsson 1983, 254). In dieser Arbeit kommen die Adjektivableitungen auf *-inen*, *-llinen* und die Herkunftsadjektive auf *-lainen* in Frage.

Nach Hakanen sind die *-inen-* und die sekundären *-llinen-* Ableitungen die produktivsten Ableitungen im Finnischen, mit denen absolute Adjektive gebildet werden, die miteinander Gegensatzpaare bilden (*aamuinen* <> *iltainen*, *aamullinen* <> *illallinen*). Hakanen macht auch aufmerksam auf die europäische Entwicklung des Finnischen. Ein Beispiel dafür sind die Adjektivsuffixe, die die germanischen Vorbilder reflektieren, vor allem die Adjektivsuffixe *-inen* und *-llinen*. (Hakanen 1973, 89 ff., 100 ff.)

Nach Konttinen ist das Suffix *-inen* das häufigste Adjektivsuffix, mit dem gewöhnlich denominalen Ableitungen gebildet werden. Wenn es sich um eine possessive Relation handelt, wird das Suffix zu der längeren Form *-llinen* (*merkityksellinen*, *perheellinen*, *tyypillinen*) mit zwei Ausnahmen (*katkelmainen*, *perinteinen*). Komposita (*pitkäaikainen*) und fremdwörtliche

Adjektive (*faktinen*) außer *kristillinen* sind *-inen*-Ableitungen. Die denominalen 'zu etwas Gehöriges' ausdrückenden *-llinen*-Ableitungen können nicht verkürzt werden: *draamallinen*, *proosallinen*. (Konttinen 1978, 131 ff.) Schon Sadeniemi empfahl die kürzeren Formen: *graafinen* anstatt *graafillinen*, *krooninen* anstatt *kroonillinen*. (Sadeniemi 1946, 491 f.) Itkonen weist auf die Verkürzung der *-llinen*-Ableitungen in der großen Enzyklopädie von Otava hin: nicht nur *graafinen* sondern auch *klassinen*, *lyyrinen*, *tekninen*. (Itkonen 1979, 81 f.) Die Ableitungen wie *graafillinen*, *fysiikallinen*, *henkilöllinen*, *ihmissellinen*, *kohtuudellinen*, *sodallinen* betrachtet Rintala als schon veraltet. (Rintala 1980, 213.) Nach Vesikansa sind die zweisilbigen schwedischen *-isk*/Ableitungen (*teknisk*) mit *-llinen*- und die längeren (*politisk*) gewöhnlich mit *-inen*-Ableitungen ins Finnische übersetzt worden. (Vesikansa 1978, 75.) Semantisch sind die *-inen*-Ableitungen possessive Ableitungen oder 'Substanz ausdrückende' Ableitungen (*hikinen*, *pilvinen*) oder 'zu etwas gehörig' ausdrückende (*öinen*, *pohjoinen*) Ableitungen. Sie dienen auch für Maß-, Alters- und Eigenschaftsbezeichnungen (*samanpituinen*, *samanikäinen*, *samanlainen*). (Penttilä 1963, 270.)

Das estnische Äquivalent des finnischen Suffixes *-llinen* heißt *-line* und ist auch ein häufiges Suffix zur Adjektivbildung im Estnischen. (Tauli 1973, 122, 133 f.) Nach Hakulinen hat sich das finnische Suffix *-llinen* auf die Adjektivableitung spezialisiert, weil es sowohl morphologisch als auch semantisch an das schwedische Suffix *-lig* erinnert (*pinlig* > *piinallinen*). Diese Adjektive werden auch dann verwendet, wenn Substantivkomposita zur Verfügung stehen, z.B. *rodulliset ennakkoluulot* anstatt *rotuennakkoluulot*, *laadulliset ominaisuudet* anstatt *laatuominaisuudet*. Die Tatsache, dass im Schwedischen Substantivkomposita nicht so frei gebildet werden, hat auch im Finnischen die Verwendung dieser Ableitungen gefördert. (Häkkinen 1994, 491.) In Nykysuomen Käsikirja wird empfohlen, dass diese Adjektive mit Genetivattributen oder Substantivkomposita ersetzt werden, z. B. *kuninkaan linna* anstatt *kuninkaallinen linna*, *kemian laboratorio* anstatt *kemiallinen laboratorio*, *Porthanin aika* anstatt *porthanilainen aika*, *Milon Venus* anstatt *milolainen Venus*; oder *kauppaneuvottelut* anstatt *kaupalliset neuvottelut*, *terveydenhoitotoimet* anstatt *terveydenhoidolliset toimenpiteet*, *yliopisto-opinnot* anstatt *yliopistolliset opinnot*. (NK 1991, 189) Nach Rintala ist diese Ersetzung möglich, wenn es sich um possessive Adjektive handelt. Wenn diese Adjektive zusätzlich qualitative Bedeutung haben, wird die Ersetzung schwieriger, z. B. *ruhtinaalliset tulot*. (Rintala 1980, 217.) Semantisch kann man die *-llinen*-Ableitungen in lokale (*maallinen*), temporale (*aamullinen*), possessive (*perheellinen*), 'die Menge ausdrückende' (*kourallinen*) und

abstrakte Ableitungen einteilen. Besonders die abstrakten Ableitungen auf *-llinen* sind unter ausländischem Einfluss sehr produktiv (*hallinnollinen, kumouksellinen, kansallinen, määrällinen, tilastollinen*). (Hakulinen 1979, 164 ff.) Meistens ist das Stammwort der Ableitung ganz deutlich. Die Ableitung hat irgendeine semantische Beziehung zu ihrem Stammwort. Bei den vollkommen lexikalisierten Ableitungen gibt es jedoch keine bemerkbare semantische Beziehung, (*koillinen, rehellinen, säällinen*). Auch Ableitungen und Komposita als Stammwörter kommen in Frage (*hermostollinen, kansantaloudellinen*). (Rintala 1980, 213 f.)

Mit der Verwendung der *-llinen*-Ableitungen sind auch einige Gefahren verbunden. Die genaue Bedeutung der *-llinen*-Ableitungen ist nicht immer klar. Bei *'ruumiillinen työ'* versus *'ruumiillinen rangaistus'* ist der Bedeutungsunterschied klar, aber *'rakenteellinen selitys'* ist nicht eindeutig: entweder eine possessive Bedeutung 'die Erklärung hat eine Struktur' oder 'die Erklärung bezieht sich auf die Struktur'. Deswegen empfiehlt Rintala die Verwendung von Komposita oder Substantiven im Genetiv: *'määrän ja laadun kehitys'* ist deutlicher als *'määrällinen ja laadullinen kehitys'*. Manchmal gibt es jedoch einen Bedeutungsunterschied: *'ammattillinen koulu'* ist ein umfangreicherer Begriff als *'ammattikoulu'*, aber bei *'ammattillinen koulutus'* und *'ammattikoulutus'* gibt es nach ihr keinen Unterschied. Rintala kritisiert die übermäßige Verwendung von *-llinen*-Ableitungen in der Sprache der Planung und Verwaltung, z. B. *talousjärjestys* ist deutlicher als *taloudellinen järjestys*. (Rintala 1979, 3 ff.) In der Veröffentlichung von *Valtion koulutuskeskus* wird auf die generelle Verwendung von *-llinen*-Ableitungen beim Substantivstil der Sprache der Planung und Verwaltung hingewiesen. Einerseits wird es gerechtfertigt, andererseits auch kritisiert. (Selkeä Virkakieli 1982, 19 ff.)

3. Die hauptsächlichsten Relationsadjektivformen im Deutschen

Nach Schäublin sind die hauptsächlichsten "Bezugsadjektivformen": Adjektive auf *-lich, -isch, -weise, -mäßig, -al und -ell*. Im Band 3 der "Deutschen Wortbildung" sind die Relationsadjektive in der Gruppe "Die Ableitung mit *-isch* bzw. *-lich, -al/-ell, -mäßig, -(at)iv, -ar/-är* oder *-os/-ös*" zu finden. Sie ist "umformbar in eine Aussage mit *betreffen, sich beziehen auf*, wobei die substantivische Basis (Akkusativ- bzw. Präpositionalobjekt) und der Kern der Substantivgruppe Subjekt wird, z.B. die *studentische* Frage > die Frage betrifft die Studenten" (DW3 1991, 287).

3.1. Adjektive auf *-lich*

Im rückläufigen Wörterbuch von E. Mater sind nach Schäublin mehr als ein Drittel von den beinahe 1300 Adjektiven auf *-lich* als Bezugsadjektive verwendbar. (Schäublin 1972, 88.)

Semantisch sind die Ableitungen auf *-lich* vorwiegend Beziehungsadjektive mit Personenbezeichnungen und Abstrakta als Basis (*elterlich, abendlich, beruflich, sprachlich*) und qualitative Eigenschaftsadjektive (*freundlich, jungfräulich, fürstlich*). Manche Ableitungen zeigen beide semantischen Varianten: das *väterliche* Erbe = das Erbe des Vaters, in bezug auf den Vater oder ein *väterlicher* Freund = ein Freund in der Art des Vaters, wie der Vater. (DW3 1991, 244 f.) Außerdem sind die Ableitungen auf *-lich* Bezeichnungen für Branchen und Disziplinen. Mit *-lich* werden heimische Substantive abgeleitet. (z.B. *landeskundlich, kunstgeschichtlich, naturwissenschaftlich*). Mit *-lich* werden weiter heimische Bezeichnungen für Produkte, Stoffe u.ä. abgeleitet z.B. *farb-, förm-, geruch-* und einige Abstrakta wie *beruf-*. (DW3 1991, 292).

3.2. Adjektive auf *-isch*

Im rückläufigen Wörterbuch von E. Mater sind nach Schäublin ungefähr die Hälfte von den beinahe 2000 Adjektiven auf *-isch* als Bezugsadjektive verwendbar: alle von geographischen und von Völkernamen abgeleiteten Adjektive auf *-isch* und zahlreiche weitere Denominativa auf *-isch* (*französische Bedenken, strategische Überlegungen*). (Schäublin 1972, 89.)

Mit dem Suffix *-isch* werden Adjektive besonders von Fremdwörtern und Eigennamen abgeleitet. Wenn die Basis keine Personenbezeichnung ist, "überwiegt der Charakter des Relativadjektivs", das nicht graduierbar ist (*botanisch, astrologisch*). Diese Ableitungen "drücken eine allgemeine Relation in bezug auf den durch das Basissubstantiv bezeichneten Begriff aus". Besonders produktiv ist das Suffix *-isch* bei Adjektivbildung von Eigennamen: Länder, Landschafts-, Orts-, Fluss- und Personennamen (*luxemburgisch, Grimmsch, lutherisch*). (DW3 1991, 241).

3.3. Adjektive auf *-weise* und *-mäßig*

Nach Schäublin stellen die Adjektive auf *-weise* und *-mäßig* "Sondertypen von Bezugsadjektiven" dar. (Schäublin 1972, 89 f.) Nach Hotzenköcherle scheinen die Ableitungen auf *-mäßig* "eine eigentliche bezugsadjektivische Kerngruppe" zu bilden. (Hotzenköcherle 1968, 22) In dieser Arbeit werden diese Sondertypen jedoch nicht behandelt.

3.4. Adjektive auf *-al-ell*

Nach Schäublin stellen die Adjektive auf *-al/-ell* einen Zweifelsfall dar. Die prädikativ verwendbaren Adjektive wie *fatal, real; traditionell, partiell* usw. sind nach ihm "keine Bezugsadjektive". Viele Bildungen auf *-al* haben jedoch "Bezugsadjektivcharakter": *die formalen Unterschiede, traditionale Bindungen, seine soziale Stellung, der prozentuale Anteil*. Die folgenden Ableitungen auf *-ell* sind seiner Meinung nach auch "Bezugsadjektive": *personelle Probleme, die präsidentiellen Pflichten, strukturelle Unterschiede, finanzielle Schwierigkeiten, eine redaktionelle Berichtigung*. (Schäublin 1972, 90 f.)

Die älteren Ableitungen auf *-ell* finden Konkurrenzbildungen mit *-mäßig*, (*berufsmäßig/beruflich*). Die Ableitungen mit *-al* sind besonders im Bereich von Fachsprachen (Medizin, Sprachwissenschaft) produktiv, z.B. *chromosomal, struktural*, was auch auf die Allgemeinsprache einwirkt. (DW3 1991, 292 f.)

3.5. Fremdsuffixe *-(at)iv, -ar/-är, -osl-ös*

Die Ableitungen auf *-(at)iv* sind fast in allen Fällen etwas Abstraktes: *apparative Details, quantitative Gesichtspunkte*. Die Ableitungen auf *-ar/-är*

sind Grössen- oder Körperteilbezeichnungen, sonst Bezeichnungen aus der Geldwirtschaft (*nukleare Abrüstung, zonares Erdbeben*). Die Ableitungen auf-*os/-ös* bezeichnen etwas Abstraktes oder einen Körperteil *religiöse Zweifel, nervöse Erschöpfung*). (DW3 1991, 290 f.)

Im DW3 gehören diese Fremdsuffixe zu den Ableitungen, die in eine Aussage mit *betreffen, sich beziehen auf* umformbar sind. In Schäublins Untersuchung werden diese Fremdsuffixe nicht genannt.

4. Zur Herkunft der deutschen Relationsadjektive

Das deutsche Relationsadjektiv gehört schon seit hundert Jahren zum Standardthema der Sprachkritik, obwohl der Gebrauch von Relationsadjektiven in ständigem Anwachsen ist, was nach Hotzenköcherle am Wörterbuchvergleich greifbar zu sehen ist. (Hotzenköcherle 1968, 18.) Die deutsche Sprachforschung wurde aber erst in letzter Zeit an diesen Adjektiven interessiert. (Laufer 1977, 437.)

Noch im Jahre 1903 standen über 70 Relationsadjektive, z. B. *amtlich*, *baulich*, *schulisch*, *winterlich*, *zeichnerisch*, auf Wustmann's Index der "abgeschmackten Adjektive", aber 14 Jahre später akzeptiert er Relationsadjektive wie *weiblich*, *kindlich*, *königlich* usw. in die deutsche Sprache. (Wustmann 1917, 4.) Später kämpfte H. Weigel gegen *schulisch* und dergleichen "Sprachdummheiten" (Weigel 1975, 127 f.) Nach Dornseiff sind die Relationsadjektive in die deutsche Sprache eingeführt worden, meist mit juristischer und theologischer Übersetzungsliteratur aus dem Lateinischen. (Dornseiff 1921, 195.) Auch Hotzenköcherles Beobachtung stützt diese Behauptung, weil die ersten Relationsadjektive in den Wörterbüchern in den Beispielen aus der philosophischen Fachsprache erschienen. (Hotzenköcherle 1968, 26.) In der Zusammenstellung von Relationsadjektiven aus den älteren Sprachperioden wurde dasselbe festgestellt, dass die Ausbreitung der deutschen Relationsadjektive "mit fremdsprachlichen, speziell lateinischen Einflüssen zusammenhängen könnte" (Behagel 1923, 141 ff.)

Nach Betz waren etwa 40% des religiösen adjektivischen Lehnwortschatzes in der althochdeutschen Version der Benediktinerregel Übersetzungen eines lateinischen Relationsadjektivs, z. B. *abantlih* als Übersetzung von *vesper-tinus* (Betz 1949, 145). Im Lateinischen gibt es nach Leumann 24 verschiedene Suffixe zur Ableitung von Relationsadjektiven aus Substantiven. (Leumann 1944, 143 ff.) Der Konstruktionstyp des deutschen Relationsadjektivs war also aus dem Lateinischen übernommen. In der Übersetzung eines philosophischen Textes waren dagegen 90% von den lateinischen Relationsadjektiven anders übersetzt, u.a. mit attributivem Genetiv, durch ein Kompositum, durch ein präpositionales Attribut, in etwa 20 Fällen durch die substantivische Basis des Relationsadjektivs. Das bedeutet, dass das Relationsadjektiv im Deutschen noch fremd war. (Laufer 1977, 448 f.)

Eine Ausnahme bildeten jedoch die Herkunftsadjektive, die durch das Suffix *-isc* von Völker- und Ländernamen abgeleitet wurden, z. B. *judeisc*, *frenkisc*. Auch die lokalen und temporalen Beziehungen konnten schon im

Althochdeutschen durch Relationsadjektive ausgedrückt werden, z B. als temporal *huotig, gesterig, morgenig*, als lokal *irdisc, himilisc*, sowie die christlichen Relationsadjektive mit dem Suffix *-lih, gotelih, geistlih, fleischlih*. Die Lehnbildung wie *gotelih* (von Gott stammend) wurde zu einem neuen Wortbildungsmuster für Relationsadjektive. Weil die Verwendung des Suffixes *-isc* sich meistens auf Fremdwörter und Eigennamen beschränkte, wurde das Suffix *-lih* mit der Zeit zum wichtigsten Konstruktionssuffix für andere Relationsadjektive. Der Konstruktionstyp von Relationsadjektiven erweiterte sich auf die instrumentale, possessive und auf die Subjekts- bzw. Agensfunktion, also auf die meisten Funktionen, die das Relationsadjektiv im heutigen Deutsch hat. (Lauffer 1977, 450 ff.)

Es dauerte noch viele Jahrhunderte bis das deutsche Relationsadjektiv in das Sprachsystem integriert wurde. Noch im Mittelhochdeutschen kamen Relationsadjektive vorwiegend in religiösen Übersetzungen aus dem Lateinischen vor. Eine frei konstruierte Wendung wie *die göttliche minne* war der erste Schritt zur Integration. Ohne lateinisches Vorbild wurden nur entlehnte Relationsadjektive durch deutsche grammatische Regeln gebildet. (Lauffer 1977, 455 f.)

Der Grund für die Ausbreitung der Relationsadjektive besonders in die Fachsprachen lag darin, dass neben der Sprache der Kirche auch die Fachsprachen von Wissenschaft und Verwaltung unter lateinischem Einfluss waren. Im 17. und 18. Jahrhundert erschienen zahlreiche Entlehnungen aus dem Französischen, das auch das Relationsadjektiv als lateinisches Erbe bewahrt hatte. Die frühen Relationsadjektive wurden als Lehnbildungen (*gestrig, himilisc, gotelih*) übernommen, im Spätmittelalter und in der Neuzeit waren die Relationsadjektive jedoch vorwiegend Lehnwörter mit Lehnsuffixen. Häufig wurden die fremden Lehnsuffixe, besonders lateinisch *-icus*, durch das alte, germanische Suffix *-isch* (*philosophisch, mathematisch, literarisch*) ersetzt. (Lauffer 1977, 457 f.)

Die frühen christlichen relationsadjektivischen Lehnbildungen wurden leichter in das deutsche Wortbildungssystem integriert als die späteren Lehnwörter. Die meisten Lehnwörter waren für den Ungeschulten, wenn nicht ganz unbekannt, jedoch morphologisch unanalysierbar und deswegen wurden sie zu keinem produktiven Wortbildungsmuster. Als Ergebnis der Reinigung des deutschen Wortschatzes stehen jetzt deutsche Bildungen neben den fremden Relationsadjektiven wie z. B. *amtlich/offiziell, landwirtschaftlich/agrarisch, erziehlich/pädagogisch, örtlich/lokal*. (Lauffer 1977, 459 f.)

Im 19. Jahrhundert wurden die von deutschen Wortstämmen abgeleiteten Relationsadjektive produktiv, das heißt neue Relationsadjektive wurden immer häufiger auch in der Standardsprache und ohne fremde Vorbilder gebildet, was die Sprachreiniger alarmierte. Die Relationsadjektive waren jedoch nicht mehr "isolierte Elemente des Wortschatzes, sondern morphologisch und syntaktisch in die deutsche Grammatik integriert" und hatten dieselben Funktionen wie ihr lateinisches Vorbild. (Lauffer 1977, 461 f.)

5. Semantische und syntaktische Betrachtungen

5.1. Semantische Merkmale der Relationsadjektive

Bally's Begriff "adjectif de relation" ist in semantischer Hinsicht ein sehr beschreibender Begriff für die Adjektive, die hier untersucht werden. Es hängt in erster Linie nämlich nicht nur von der Form des Adjektivs, sondern auch von der semantischen Beziehung zwischen dem Stammwort der Ableitung und seinem Bezugswort ab, ob ein Adjektiv als Relationsadjektiv bezeichnet werden kann. In dieser Arbeit spreche ich von Relationsadjektiven, mit denen ich Relationsadjektive im weiteren Sinne meine, d. h. ein Oberbegriff für echte Relationsadjektive und ambivalente Adjektive. Es gibt echte Relationsadjektive, die nur als Relationsadjektive verwendbar sind. Nach Hotzenköcherle sind diese Adjektive "Bezugsadjektive im engeren Sinne", die sich mit betreffend paraphrasieren lassen. (Hotzenköcherle 1968, 19.) Es gibt auch Adjektive, die Relationsadjektive sind, aber auch qualitativ verwendet werden können. Schäublin nennt diese Adjektive ambivalent. Nach ihm ist es daher ganz zweckmäßig, in diesem Zusammenhang von drei Adjektivklassen zu sprechen. In meiner Arbeit heißen die Klassen: echte Relationsadjektive, ambivalente Adjektive und qualitative Adjektive. Die qualitativen Adjektive sind nur qualitativ verwendbar, sie qualifizieren also. Der semantische Unterschied zwischen diesen Adjektiven wird am besten mit Hilfe von Beispielen veranschaulicht. Im folgenden werden die Relationsadjektive mit qualitativen Adjektiven gleichen Stammes, aber anderer Ableitungssilbe verglichen:

fremdprachiger Unterricht ; Unterricht, der in einer fremden Sprache vor sich geht

fremdsprachlicher Unterricht ; Unterricht, der eine fremde Sprache betrifft, sich auf eine fremde Sprache bezieht

ein tierisches Benehmen ; sich benehmen wie ein Tier

die tierliche Seelenkunde ; auf das Tier bezügliche Seelenkunde (Hotzenköcherle 1968, 19).

Ein ambivalentes Adjektiv kann also als ein Relationsadjektiv oder ein qualitatives Adjektiv mit verschiedener Bedeutung vorkommen:

ein kindliches Vertrauen; sich vertrauen wie ein Kind

die kindliche Hemiplegie ; eine bestimmte Krankheit der Kinder (Hotzenköcherle 1968, 20).

Hotzenköcherle fasst folgendes zusammen: das qualitative Adjektiv unterscheidet sich semantisch vom Relationsadjektiv darin, dass es (z.B. *kindliches Vertrauen*) schildert, beschreibt, charakterisiert oder qualifiziert; während das Relationsadjektiv (z.B. *kindliche Hemiplegie*) bestimmte Kategorien des Denkens oder Lebens kategorisiert, kodifiziert oder klassifiziert. (Hotzenköcherle 1968, 20.)

5.2. Syntaktische Merkmale der Relationsadjektive

Schon Dornseiff stellte fest, dass die Funktion der Relationsadjektive im Deutschen anfangs durch Wortzusammensetzung oder Umschreibung ausgedrückt wurde. (Dornseiff 1921, 13.) Dies stützt auch die Auffassung von Motsch "Wir nehmen an, daß alle attributiven Adjektive aus anderen Konstruktionen abgeleitet werden können" (Motsch, 1971, 137). Auch nach Hotzenköcherle (Hotzenköcherle 1968, 24) sind die Relationsadjektive "an die Stelle von substantivischen Zusammensetzungen getreten". Mit diesem substantivischen Ursprung hängen auch die syntaktischen Merkmale der Relationsadjektive zusammen.

Als das erste syntaktische Merkmal der Relationsadjektive erwähnt Hotzenköcherle ihre Beschränkung auf die attributive Verwendung, dann ihre Beschränkung auf Steigerung, auf Graduierung, auf Koordination mit den qualitativen Adjektiven und zuletzt ihre Abneigung gegen Umlaut. (Hotzenköcherle 1968, 20 f., 24 f.)

Auch Schäublin hält die Beschränkung der Relationsadjektive auf die attributive Verwendung für ein bedeutendes Merkmal; wenn das Adjektiv prädikativ verwendbar ist, ist es nach ihm kein Relationsadjektiv bzw. Bezugsadjektiv. Die vier Grundmerkmale der Relationsadjektive sind nach Schäublin die folgenden: 1) Sie sind desubstantivisch, also Transpositionen von Substantiven. 2) Sie sind umwandelbar in substantivische Attribute. 3) Sie sind nicht graduierbar. 4) Sie sind nicht prädikativ verwendbar. Er fügt noch ein Merkmal hinzu: sie sind nicht ergänzungsfähig. Dieses Merkmal hält er jedoch nicht für typisch für Relationsadjektive. (Schäublin 1972, 88, 107.)

Ich bin derselben Meinung mit Schäublin darin, dass ich als erstes Kriterium für Relationsadjektive das Merkmal "desubstantivisch" wähle:

1) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

die Sprache > *sprachlich*
 das Tier > *tierisch*
 der Nerv > *nervös*

Das zweite Merkmal hängt eigentlich mit dem ersten Merkmal zusammen:

2) Relationsadjektive "lassen sich in freie substantivische Attribute zurückverwandeln" (Schäublin 1972, 88):

fremdsprachlicher Unterricht = der Unterricht der fremden Sprache
ein tierisches Benehmen = das Benehmen eines Tiers
seine staatsbürgerlichen Pflichten =
seine Pflichten als Staatsbürger (Schäublin 1972, 108).

3) Relationsadjektive können nicht gesteigert werden:

*nervöse Störungen, *nervösere Störungen.*

Sie können auch nicht durch Adverbien graduiert werden:

**sehr nervöse Störungen.*

Nach Schäublin können sie auch nicht durch die Vorsilbe "un-" negiert werden, ohne dabei qualitativ zu werden. Die Unfähigkeit zur Steigerung und Graduierung folgen aus dem Bezugscharakter der Relationsadjektive: nur Eigenschaften können gesteigert oder graduiert werden, aber nicht Beziehungen, die entweder existieren oder nicht existieren. (Hotzenköcherle 1968, 21.) Die Negierung wird mit Beispielen im nächsten Kapitel genauer behandelt.

4) Relationsadjektive sind koordinierbar miteinander, d.h. die Einsetzung der Konjunktion "und" ist möglich, aber nicht mit qualitativen Adjektiven. Mit qualitativen Adjektiven sind sie subordinierbar. (Schäublin 1972, 109.)

Koordination:

die psychische und nervliche Belastung (Relationsadj. + Relationsadj.)
**eine schwere und psychische Belastung* (qualitatives Adj. + Relationsadj.)

Subordination:

eine schwere psychische Belastung (qualitatives Adj. + Relationsadj.)

5) Nach Hotzenköcherle bleiben die Relationsadjektive "gewissermassen an ihren alten Platz gebunden" (Hotzenköcherle 1968, 24 f), indem sie in der Regel nur attributiv verwendet werden können. Meiner Meinung nach ist dieses Kriterium nicht ganz eindeutig und in keinem Fall das entscheidende Abgrenzungskriterium für Relationsadjektive, wie später in der Analyse gezeigt wird.

nervöse Störungen > *Die Störungen sind *nervös*.

Fremdsprachlicher Unterricht > * Der Unterricht ist *fremdsprachlich*.

ein *tierisches* Benehmen > * Das Benehmen ist *tierisch*.

5.3. Zur Negierung der Relationsadjektive

Nur wenige reine Relationsadjektive (*stofflich/unstofflich, politisch/unpolitisch*) aber zahlreiche ambivalente Adjektive (*wissenschaftlich/unwissenschaftlich, menschlich/unmenschlich*) lassen sich mit der Vorsilbe "un-" negieren. Bei Negierung mit "un-" wird das ambivalente Adjektiv zum qualitativen Adjektiv und auch prädikativ verwendbar (Schäublin 1972, 104):

Sein Verhalten war ganz unmenschlich.

Die mit "un-" negierten reinen Relationsadjektive können auch prädikativ verwendet werden:

Diese Kräfte sind unstofflich (Schäublin 1972, 104).

Wenn die reinen Relationsadjektive sich nicht mit "un-" negieren lassen, können sie mit dem Negationsadverb "nicht" negiert werden:

nicht-beruflich / **unberuflich*

nicht-sprachlich / **unsprachlich* (Schäublin 1972, 105).

Bei manchen reinen Relationsadjektiven sind jedoch beide Kombinationen möglich:

nicht-stofflich /*unstofflich*

nicht-politisch /*unpolitisch* (Schäublin 1972, 105).

Bei zahlreichen ambivalenten Adjektiven sind beide Kombinationen möglich:

nicht-englisch /*unenglisch*

nicht-christlich / unchristlich
nicht-literarisch / unliterarisch (Schäublin 1972, 105).

In attributiver Stellung wird das mit "nicht" negierte ambivalente Adjektiv zum Relationsadjektiv. In prädikativer Stellung dagegen bleibt es auch im Negationssatz ein qualitatives Adjektiv:

attributiv: *die nicht-menschlichen Lebewesen*
 prädikativ: *Ein solches Verhalten ist nicht menschlich*
 (Schäublin 1972, 105 f.).

5.4. Vergleich der Relationsadjektive mit anderen Adjektivtypen

5.4.1. Relationsadjektive versus Adjektive vom Typus "vielbändig"

Schäublin sucht Abgrenzungskriterien für Relationsadjektive, indem er sie mit anderen Adjektivtypen vergleicht. Er erwähnt zwei Adjektivgruppen, bei denen die Untersuchungsergebnisse von Bedeutung sind.

Erstens eine Gruppe von zusammengesetzten Adjektiven auf *-ig* vom Typus "vielbändig" (*vielbändig, schwarzköpfig, pockennarbig*), die beinahe alle Merkmale des Relationsadjektivs aufweisen. Sie sind denominativ (der Band > *vielbändig*). Sie können nicht gesteigert oder durch Adverbien graduiert werden (*vielbändig* > **vielbändiger*, * *sehr vielbändig*). Im Gegensatz zu Relationsadjektiven können sie jedoch prädikativ verwendet werden (Das Werk ist *vielbändig*) und mit qualitativen Adjektiven koordiniert werden (ein großes und *vielbändiges* Werk). Wie Relationsadjektive lassen sie sich auch in substantivische Attribute umwandeln, aber ihre Beziehung zum Substantiv ist eindeutig und fest, während sie bei Relationsadjektiven variiert:

1. Er hat ein pockennarbiges Gesicht.
 (= ein Gesicht mit Pockennarben) (Schäublin 1972, 107 f.)
2. Dieses Werk ist vielbändig.
 (= das Werk mit vielen Bänden)
3. a) Er nahm seine staatsbürgerlichen Pflichten ernst.
 (= seine Pflichten als Staatsbürger)
- b) Die staatsbürgerliche Erziehung der Schüler war ihm wichtig.
 (= die Erziehung der Schüler zu Staatsbürgern)

- 4. a) Seine landwirtschaftlichen Kenntnisse sind nützlich.
(= seine Kenntnisse in Landwirtschaft)
- b) Die landwirtschaftlichen Probleme sind vordringlich.
(= die Probleme der Landwirtschaft)
- 5. a) Die gesetzlichen Vorschriften wurden nicht beachtet
(=die Vorschriften des Gesetzes)
- b) Die gesetzliche Verankerung dieser Rechte wäre
notwendig.
(= die Verankerung in einem Gesetz, durch ein Gesetz)
(Schäublin 1972, 108).

Die Adjektivableitungen auf *-ig* erlauben also nur eine Umwandlung (Beispiele 1, 2), während die Relationsadjektive mehrere Umwandlungen (Beispiele 3, 4, 5) erlauben.

5.4.2. Relationssadjektive versus Adjektive vom Typus "schurkisch"

Zweitens erwähnt Schäublin die Adjektive vom Typus "schurkisch", die von Personenbezeichnungen abgeleitet sind. Schäublin vergleicht Relationsadjektive mit qualitativen bzw. ambivalenten Adjektiven und findet dabei folgende Unterschiede:

1. Wenn die qualitativen Adjektive in prädikativer Stellung in Substantive umgewandelt werden, verlangen sie den unbestimmten Artikel: Er ist *diebisch* > Er ist *ein Dieb*. (Schäublin 1972, 98.)

Die reinen Relationsadjektive können nicht in prädikativer Stellung vorkommen: * Er ist *ärztlich*. Wenn die Relationsadjektive jedoch in Substantive umgewandelt werden, bleiben sie artikellos: Er ist Arzt. (Schäublin 1972, 100.)

2. Wenn die qualitativen Adjektive in attributiver Stellung in substantivische Attribute umgewandelt werden können, was wahrscheinlich nicht immer möglich ist, verlangen diese Substantive wieder den unbestimmten Artikel: Dies ist ein *diebisches* Verhalten > Dies ist das Verhalten *eines Diebs*. (Schäublin 1972, 98).

Wie ist es mit den Relationsadjektiven: Dies ist eine *ärztliche* Behandlung > Dies ist die Behandlung *eines Arztes*?

3. Die obigen Beobachtungen führen zu der dritten Behauptung, die den bedeutenden Unterschied zwischen den qualitativen und den Relationsadjektiven zeigt: Als Adverbiale lassen sich die qualitativen Adjektive durch die Konstruktion "wie ein + Substantiv" paraphrasieren:

Er zog genießerisch an seiner Zigarre (> wie ein Genießer)
(Schäublin 1972, 99.)

Die reinen Relationsadjektive lassen sich dagegen durch die Konstruktion "als + Substantiv" paraphrasieren:

Er handelt ärztlich (> als Arzt) (Schäublin 1972, 99).

Aus der Untersuchung ergibt sich also folgendes:

- a) Personenbezeichnungen, von denen Relationsadjektive abgeleitet sind, sind artikellos: Er ist *Anwalt*. > *anwaltlich*
- b) Personenbezeichnungen, von denen qualitative Adjektive abgeleitet sind, verlangen den unbestimmten Artikel: Er ist ein *Lügner*. > *lügnerisch*.
- c) Personenbezeichnungen, von denen ambivalente Adjektive abgeleitet sind, können mit dem unbestimmten Artikel stehen oder artikellos bleiben: Er ist *Herrscher* / Er ist ein *Herrscher* > *herrscherlich*. (Schäublin 1972, 100)

Die wenigen Abweichungen betrachtet Schäublin als Ausnahmen. (Schäublin 1972, 101).

Der Grund für den Gebrauch des unbestimmten Artikels bei qualitativen Adjektiven liegt darin, dass diese Adjektive zwei Elemente enthalten : die Elemente "Person" und "Eigenschaft" wie im Satz: Er ist ein *Dieb* / *diebisch* = ein *diebischer Mensch*. (Schäublin 1972, 101 f.)

Die Relationsadjektive enthalten dagegen nicht das Element "Eigenschaft", und das Substantiv bleibt artikellos: Er ist *Arzt*. Daraus folgt auch, dass die qualitativen Adjektive Personenbezeichnungen attributiv bestimmen können, während die Relationsadjektive können es nicht, vgl. ein *diebischer Mensch* / *ein *ärztlicher Mensch*. (Schäublin 1972, 101 f.)

Die Personenbezeichnungen, von denen Relationsadjektive abgeleitet werden, bezeichnen keine Eigenschaften, sondern "eine Funktion, einen sozialen Status, einen zugeschriebenen (König) oder einen erworbenen (Anwalt, Arzt)... " (Schäublin 1972, 102).

5.5. Funktionen der Relationsadjektive

Schäublin untersucht auch die Funktionen, die das Relationsadjektiv nehmen kann. Relationsadjektive können die folgenden substantivischen Attribute ersetzen: ein Genitivattribut (Probleme der Wirtschaft/wirtschaftliche Probleme), ein Präpositionalattribut (die Bindung durch einen Vertrag/die vertragliche Bindung) oder das Bestimmungswort eines Kompositums (Wirtschaftsprobleme/wirtschaftliche Probleme). (Schäublin 1972, 121.) Schäublin vergleicht die folgenden Fälle:

a) Das Bezugswort hat Objektfunktion:

Bezugswort+Genitivattribut:	Kompositum:
1. Die Senkung der Preise	die Preissenkung
1. Die Preise werden gesenkt. > * die preisliche Senkung	

Es scheint also, dass das Relationsadjektiv kein Genitivattribut mit Objektfunktion oder kein Bestimmungswort mit Objektfunktion ersetzen kann. (Schäublin 1972, 121 f.)

b) Die Beziehung des Genitivattributs zum Bezugswort ist nicht eindeutig:

Bezugswort		
+Genitivattribut:	Kompositum	Relationsadjektiv:
die Förderung der Wissenschaft	die Wissenschaftsförderung	> die wissenschaftliche Förderung

Das Beispiel ermöglicht zwar die Verwendung des Relationsadjektivs, aber als solches ist es unvollständig. Es lässt die Objektfunktion offen: die Wissenschaft wird gefördert oder die Wissenschaft fördert. Erst wenn man das Genitivattribut mit Objektfunktion hinzufügt, wird das Beispiel verständlich:

Die wissenschaftliche Förderung *des Nachwuchses* wird vernachlässigt (Schäublin 1972, 123.)

Daraus kann man den Schluss ziehen, dass das Relationsadjektiv dieses Beispiels Subjektfunktion haben muss, denn "ein Attribut, das ein Akkusativobjekt transponiert, verbindet sich nicht mit einem zweiten Attribut in der gleichen Funktion" (Schäublin 1972, 123).

In folgenden Beispielsätzen lassen sich die Relationsadjektive in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

1. Wirtschaftliche Schwierigkeiten sind immer auch politische Schwierigkeiten.

(= Schwierigkeiten der Wirtschaft ...) (Genetivattribut)

Subjektfunktion: Schwierigkeiten, mit denen die Wirtschaft zu kämpfen hat, sind immer ...

2. Politische Probleme interessieren ihn nicht.

(= Probleme der Politik ...) (Genetivattribut)

Subjektfunktion: Probleme, die die Politik stellt, interessieren ihn nicht.)

3. Die staatlichen Aufgaben sind neu zu definieren.

(Die Aufgaben des Staates ...) (Genetivattribut)

Subjektfunktion: Die Aufgaben, die der Staat hat, sind neu zu definieren.) (Schäublin 1972, 125).

In folgenden Beispielen lassen sich die Adjektive nicht in freie substantivische Attribute umwandeln. Die Träger der Subjektfunktion sind unterstrichen:

1. seine wirtschaftlichen Schwierigkeiten (die wirtschaftlichen Schwierigkeiten, die er hat)

2. seine politischen Probleme (die politischen Probleme, die es hat)

3. unsere staatlichen Einrichtungen (die staatlichen Einrichtungen, die wir haben) (Schäublin 1972, 125).

Relationsadjektive schließen nicht nur die Funktion des Akkusativobjekts, sondern sämtliche Objektfunktionen aus:

1. sich vor der Polizei fürchten > die Furcht vor der Polizei
(nicht: die polizeiliche Furcht)

2. über die Behörden klagen > Klagen über die Behörden
(nicht: behördliche Klagen)

Bei Relationsadjektiven kommen die Funktionen des Subjekts und des Adverbiales in Frage. (Schäublin 1972, 133.)

6. Das Vorkommen von Relationsadjektiven im Material

Im ersten Teil der Analyse werden die finnischen Relationsadjektive in den Broschüren "Sosiaalihuolto Suomessa" (SH), "Terveysthuolto Suomessa" (TH) und "Sosiaalivakuutus Suomessa" (SVa) untersucht und mit ihren deutschen Äquivalenten in den Broschüren "Sozialwesen in Finnland" (SW), "Gesundheitswesen in Finnland" (GW) und "Sozialversicherung in Finnland" (SVe) verglichen. Im zweiten Teil der Analyse werden die deutschen Relationsadjektive in den Broschüren untersucht und mit ihren finnischen Äquivalenten verglichen.

6.1. Finnische Relationsadjektive im Korpus und ihre deutschen Äquivalente

Aufgrund der deutschen relationsadjektivischen Merkmale wurden im finnischen Korpus Relationsadjektive mit drei verschiedenen Ableitungen gefunden, die Ableitungen auf *-llinen*, *-inen* und *-lainen*.

6.1.1. Die finnischen Relationsadjektive auf *-llinen*

Mit der Ableitung *-llinen* werden im Finnischen Adjektive nach schwedischem Muster gebildet. Im Schwedischen ist das entsprechende Ableitungssuffix *-lig* (Häkkinen 1994, 491), im Deutschen *-lich*. Den finnischen Relationsadjektiven auf *-llinen* entsprechen im Deutschen in den meisten Fällen auch Relationsadjektive und zwar die Ableitungen auf *-lich*, *-ell*, *-isch* und *-al*. Die größte Gruppe bilden die Ableitungen auf *-lich*.

6.1.1.1. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich*:

- (1) *Taloudellinen* taantuma 1990-luvun alussa on vaikuttanut siihen, että ... (SH 7)

Die *wirtschaftliche* Rezession zu Beginn der 90er Jahre hat zur Folge gehabt, daß ... (SW 7)

- (2) Perheasioiden sovittelun tarkoituksena on aikaansaada luottamuksellinen ja avoin keskustelu perheessä esiintyvistä ristiriidoista ja *oikeudellisista* kysymyksistä. (SH 11)

Zweck der Versöhnung besteht darin, eine vertrauliche und offene Diskussion über in der Familie auftretende Widersprüche und *rechtliche* Fragen herbeizuführen. (SW 11)

Zu dieser Gruppe gehören auch die folgenden Beispiele:

- (3) *paikalliset* asuntoviranomaiset (SH 12) / die *örtlichen* Wohnungsbehörden (SW 12)
- (4) *hermostolliset* herkkyysoireet (SH 13) / *nervliche* Überempfindlichkeitssymptome (SW 13)
- (5) *yhteiskunnallinen* osallistuminen (SH 21) / das *gesellschaftliche* Leben (SW 21)
- (6) *ammattillinen* opetus (SH 22) / eine *berufliche* Ausbildung (SW 22);
- (7) *sisällölliset* tavoitteet (SH 25) / die *inhaltlichen* Ziele (SH 25)
- (8) *tieteellinen* tutkimus (TH 27) / *wissenschaftliche* Experimente (GW 35)

Nun werden die relationsadjektivistischen Merkmale mit diesen Ableitungen geprüft:

- a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

die Wirtschaft > *wirtschaftlich*
talous > *taloudellinen*

- b) Relationsadjektive lassen sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

die *wirtschaftliche* Rezession > die Rezession der Wirtschaft
taloudellinen taantuma > talouden taantuma

- c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern:

* die *wirtschaftlichere* Rezession
* *taloudellisempi* taantuma

- d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *wirtschaftliche* Rezession

* *hyvin taloudellinen* taantuma

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die schwere und *wirtschaftliche* Rezession

* *voimakas ja taloudellinen* taantuma

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die schwere *wirtschaftliche* Rezession

voimakas taloudellinen taantuma

g) U.a. nach Hotzenköcherle und Schäublin ist bei den Relationsadjektiven ein wichtiges Merkmal ihre Beschränkung auf die attributive Verwendung. Meiner Meinung nach ist diese Frage auch kompliziert, aber sicher nicht das entscheidende Merkmal bei ihrer Definierung, wenigstens nicht im Finnischen.

Die obigen finnischen Ableitungen auf *-llinen* sind echte Relationsadjektive. Sie können in eine Aussage mit "betreffen" umformuliert werden: *Taloutta koskeva taantuma. Oikeutta koskevat kysymykset.* Die obigen deutschen Ableitungen auf *-lich* sind auch echte Relationsadjektive. Sie lassen sich mit "betreffen" paraphrasieren: Die Rezession, die die Wirtschaft betrifft. Fragen, die das Recht betreffen. Die echten Relationsadjektive im Deutschen können nicht, wie die Beispiele hier zeigen, prädikativ verwendet werden. Die ambivalenten Adjektive im Deutschen dagegen können auch in prädikativer Stellung sein, wie vorher bei der Negierung der Relationsadjektive schon erläutert wurde. Die finnischen Relationsadjektive können meiner Meinung nach im Prinzip auch prädikativ verwendet werden, aber sind sie dann Relationsadjektive, wenn sie getrennt von ihren Bezugsworten vorkommen? Ein Beispiel aus dem Korpus dafür kommt in der nächsten Gruppe der deutschen Ableitungen auf *-ell*.

* Die Rezession ist *wirtschaftlich*

* Die Fragen sind *rechtlich*.

(?) *Taantuma on taloudellinen.*

(?) *Kysymykset ovat oikeudellisia.*

Einen Zweifelsfall vertritt der folgende Beleg:

(9) Lisäksi voidaan järjestää muita *tarpeellisia* palveluja. (SH 20)

Außerdem können weitere *erforderliche* Dienste bereitgestellt werden. (SW 20)

Die obige finnische Ableitung *tarpeellinen* ist vom Substantiv abgeleitet: *tarve* < *tarpeellinen*. Das Adjektiv ist in erster Linie qualitativ. Es lässt sich u. a. steigern *tarpeellisempi* und durch Adverbien graduieren *hyvin tarpeellinen*. Es wäre relationsadjektivisch, wenn es sich auf das Substantiv "tarve" bezieht. Im Finnischen wird dann eher jedoch ein Substantivkompositum benutzt, z.B. *tarveharkinta*. Das deutsche Adjektiv *erforderlich* ist qualitativ.

6.1.1.2. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ell*

Bei den Ableitungen auf *-ell* und *-al* verzichtet Schäublin auf eine genaue Bestandsaufnahme. Seiner Meinung nach sind die Adjektive wie "traditionell" oder "fatal" auch prädikativ verwendbar und deswegen also keine "Bezugsadjektive". Dagegen sind die folgenden Adjektive auch seiner Meinung nach "offensichtlich Bezugsadjektive": *personelle* Probleme, *strukturelle* Unterschiede, *finanzielle* Schwierigkeiten. Meiner Meinung nach sind die im Korpus vorkommenden Ableitungen auf *-ell* Relationsadjektive.

(10) ..., kunnan on viivytyksettä järjestettävä riittävä *taloudellinen* tuki, ... (SH 17)

..., muß die Gemeinde unverzüglich eine ausreichende *finanzielle* Unterstützung bereitstellen, (SW 17)

(11) Palvelujen ja toimeentuloturvan *toiminnallinen* ero on viime vuosina kaventunut, ... (SH 10)

Der *funktionelle* Unterschied zwischen den Dienstleistungen und der Existenzsicherung ist in den letzten Jahren geringer geworden, ... (SW 9)

(12) *Periaatteellista* uudistuksessa oli se, että ... (TH 15)

Als *prinzipiell* neu ist anzusehen, dass ... (GW 21)

Zu dieser Gruppe gehören auch die folgenden Beispiele:

(13) *rakenteellinen* sosiaalityö (SH 11)/*strukturelle* Sozialarbeit (SW 11)

- (14) *yksilöllinen* toimintakyvyn säilyminen (SH 19) / die Erhaltung der *individuellen* Funktionsfähigkeit (SW 18)
- (15) *aineellinen* puute (SH 25) / *materielle* Mängel (SW 26)

Nun werden die relationsadjektivischen Merkmale mit diesen Ableitungen geprüft:

a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

die Funktion > *funktionell*
toiminta > *toiminnallinen*

b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

der *funktionelle* Unterschied > der Unterschied in der Funktion
toiminnallinen ero > ero toiminnassa

c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern:

* der *funktionellere* Unterschied
* *toiminnallisempi* ero

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* der sehr *funktionelle* Unterschied
* *hyvin toiminnallinen* ero

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* der große und *funktionelle* Unterschied
* *suuri ja toiminnallinen* ero

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

der große *funktionelle* Unterschied
suuri toiminnallinen ero

g) Nach Schäublin sind nicht alle Ableitungen auf *-ell* unbedingt Bezugsadjektive, weil sie prädikativ verwendet werden können. Die finnischen Relationsadjektive können meiner Meinung nach im Prinzip prädikativ verwendet werden:

Der Unterschied ist *funktionell*.
Ero on *toiminnallinen*.

Sozialarbeit ist *strukturell*.
Sosiaalityö on *rakenteellinen*.

Diese deutschen Ableitungen auf *-ell* weisen alle relationsadjektivischen Merkmale auf. Sie lassen sich mit "betreffen" paraphrasieren, und sind somit echte Relationsadjektive: Der Unterschied, der die Funktion betrifft. Sozialarbeit, die die Struktur betrifft. Die finnischen Ableitungen auf *-llinen* dieser Gruppe sind auch echte Relationsadjektive. Sie sind umformulierbar mit "betreffen": Toimintaa koskeva ero. Rakennetta koskeva sosiaalityö.

Die deutsche Ableitung *prinzipiell* im obigen Beispielsatz "Als *prinzipiell* neu ist anzusehen, dass ..." ist kein Adjektiv sondern als Adverb verwendet.

Das finnische Adjektiv *periaatteellinen* im obigen Beispielsatz ist ein sehr interessanter Fall, weil es oben prädikativ im Partitiv verwendet worden ist. Dann hat es kein Bezugswort, mit dem es die relationsadjektivische Beziehung haben könnte. "*Periaatteellista* uudistuksessa oli ..." ist nicht gleich "*Periaatteellinen* uudistus oli ...". Die Reform ist nicht prinzipiell, sondern etwas ist prinzipiell in der Reform. Deswegen ist *prinzipiell* offensichtlich im obigen Beispielsatz kein Relationsadjektiv. In attributiver Stellung, wie z. B. *periaatteellinen* uudistus, wäre das Adjektiv ohne Zweifel ein echtes Relationsadjektiv, wenn die Reform die Prinzipien betrifft. Mich interessiert jetzt, in welchem Umfang das Adjektiv *periaatteellinen*, prädikativ verwendet, trotzdem die relationsadjektivischen Merkmale aufweist:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

periaate > *periaatteellinen*

b) Es lässt sich jedoch nicht in substantivische Attribute umwandeln, weil es kein Bezugswort hat.

c und d) Im Gegensatz zu den echten Relationsadjektiven lässt es sich steigern und durch Adverbien graduieren:

Periaatteellisempää uudistuksessa oli se, että ...

Hyvin periaatteellista uudistuksessa oli se, että ...

e und f) Im Gegensatz zu den echten Relationsadjektiven lässt es sich mit qualitativen Adjektiven besser koordinieren als subordinieren:

Suurta ja *periaatteellista* uudistuksessa oli se, että ...

Suurta *periaatteellista* uudistuksessa oli se, että ...

g) Es ist prädikativ verwendet worden.

Einen Zweifelsfall vertritt das folgende Beispiel:

(16) Se täydentää merkittävästi *virallista* toimintaa. (SH 5)

... und ihre ergänzende Rolle neben den *offiziellen* Dienstleistungen ist von großer Bedeutung. (SW 5)

Das finnische Adjektiv *virallinen* ist ein ambivalentes Adjektiv. Neben der relationsadjektivischen Bedeutung hat es auch eine qualitative Bedeutung "formal" (NSS 1990, 540.) In dieser Bedeutung lässt es sich steigern und durch Adverbien graduieren: *virallisempi* toiminta, hyvin *virallinen* toiminta. Ob das Adjektiv *virallinen* im obigen Satz ein qualitatives oder Relationsadjektiv ist, ist schwierig zu sagen. Im Falle es sich mit dem Substantivkompositum *virkatuiminta* umformulieren lässt, ist es ein Relationsadjektiv. Das Relationsadjektiv *virallinen* weist die relationsadjektivischen Merkmale auf:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

virka > *virallinen*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

virallinen toiminta > toiminta viran puolesta

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *virallisempi* toiminta

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* hyvin *virallinen* toiminta

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* hyvä ja *virallinen* toiminta

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

hyvä *virallinen* toiminta

g) Es ist prädikativ verwendbar:

Toiminta on *virallinen*.

Das deutsche Adjektiv *offiziell* ist ursprünglich vom lateinischen Substantiv "officium" abgeleitet. Meines Erachtens handelt es sich hier um einen Zweifelsfall, wo sich der relationsadjektivische Charakter nicht eindeutig bestimmen lässt.

6.1.1.3. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-al*

- (17) Ministeriö määrittelee valtioneuvoston ja eduskunnan kanssa *valtakunnalliset* sosiaali- ja terveystoiminnan suuntaviivat, ... (SH 3)

Das Ministerium legt mit der Regierung und dem Parlament die *nationalen* Richtlinien der Sozial- und Gesundheitspolitik fest, ... (SW 3)

- (18) Kuntatasolla sosiaalihuollon hallinnosta vastaa *kunnallisista* luottamushenkilöistä koostuva toimielin ... (SH 4)

Auf *kommunaler* Ebene ist für die Verwaltung des Sozialwesens ein aus kommunalen Vertrauenspersonen bestehendes Gremium ... verantwortlich ... (SW 4)

- (19) Kuolleisuudessa on myös huomattavia *alueellisia* ja sosiaaliryhmittäisiä eroja (TH 4)

In der Mortalität bestehen in Finnland auch erhebliche *regionale* und soziale Unterschiede (GW 8)

Nun werden die relationsadjektivischen Merkmale mit diesen Ableitungen geprüft; die eine von denen ist ein echtes Relationsadjektiv, die andere ein Relationsadjektiv im weiteren Sinne.

a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

die Nation > *national*
valtakunta > *valtakunnallinen*

die Kommune > *kommunal*
kunta > *kunnallinen*

b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

die *nationalen* Richtlinien > die Richtlinien der Nation
valtakunnalliset sosiaali- ja terveystalitiikan suuntaviivat >
 valtakunnan sosiaali- ja terveystalitiikan suuntaviivat

kommunale Vertrauenspersonen > Vertrauenspersonen aus der
 Kommune
kunnalliset luottamushenkilöt > luottamushenkilöt kunnassa

c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern:

* die *nationaleren* Richtlinien
 * *valtakunnallisemmat* sosiaali- ja terveystalitiikan suuntaviivat

 * *kommunalere* Vertrauenspersonen
 * *kunnallisemmat* luottamushenkilöt

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *nationalen* Richtlinien
 * hyvin *valtakunnalliset* sosiaali- ja terveystalitiikan suuntaviivat

 * sehr *kommunale* Vertrauenspersonen
 * hyvin *kunnalliset* luottamushenkilöt

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die großen und *nationalen* Richtlinien
 * suuret ja *valtakunnalliset* sosiaali- ja terveystalitiikan
 suuntaviivat

 * kluge und *kommunale* Vertrauenspersonen
 * viisaat ja *kunnalliset* luottamushenkilöt

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die großen *nationalen* Richtlinien
 suuret *valtakunnalliset* sosiaali- ja terveystalitiikan suuntaviivat

 kluge *kommunale* Vertrauenspersonen
 viisaat *kunnalliset* luottamushenkilöt

g) Nach Schäublin sind die deutschen Ableitungen auf -al keine "Bezugsadjektive", weil sie prädikativ verwendbar sind:

Die Richtlinien sind *national*.
Die Vertrauenspersonen sind *kommunal*.

Suuntaviivat ovat *valtakunnallisia*.
Luottamushenkilöt ovat *kunnallisia*.

Nach Schäublin haben die Ableitungen auf -al jedoch "Bezugsadjektivcharakter". Da die obigen deutschen Ableitungen '*national*' und '*kommunal*' die relationsadjektivischen Merkmale aufweisen, können sie meiner Meinung nach somit als Relationsadjektive bezeichnet werden. Das Adjektiv *national* lässt sich mit "betreffen" paraphrasieren: die *nationalen* Richtlinien > Die Richtlinien, die die Nation betreffen. Somit ist es ein echtes Relationsadjektiv. Das Adjektiv *kommunal* ist ein Relationsadjektiv im weiteren Sinne, weil es nicht mit "betreffen" paraphrasierbar ist: *kommunale* Vertrauenspersonen > * Die Vertrauenspersonen, die die Kommune betreffen. In den finnischen Äquivalenten sieht man denselben Unterschied. Die Ableitung *valtakunnallinen* lässt sich mit "betreffen" paraphrasieren und ist somit ein echtes Relationsadjektiv: *valtakunnalliset* suuntaviivat > *valtakuntaa koskevat suuntaviivat*. Die Ableitung *kunnallinen* dagegen ist in diesem Zusammenhang ein Relationsadjektiv im weiteren Sinne, weil nicht mit "betreffen" paraphrasierbar: *kunnalliset* luottamushenkilöt > * *Kuntaa koskevat luottamushenkilöt*. Die Beziehung der Ableitung *kommunal* zum Bezugswort wäre echt "relationsadjektivisch" z.B. im folgenden Beispiel: *kommunale* Beschlüsse; Die Beschlüsse, die die Kommune betreffen. Dasselbe betrifft das finnische Beispiel: *kunnalliset* päätökset > *kuntaa koskevat päätökset*. In diesen Beispielen kommt die Bedeutung der Relation zwischen der Ableitung und dem Bezugswort deutlich zum Ausdruck, und damit auch der Unterschied zwischen den echten Relationsadjektiven und den Relationsadjektiven im weiteren Sinne.

6.1.1.4. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-isch*

Hier sind die deutschen Adjektive auf *-isch* von Fremdwörtern abgeleitet. Mit *-lich* werden im Deutschen heimische, mit *-isch* fast ausschließlich fremd- und lehnwörtliche Substantive abgeleitet (DW3 1991, 292.)

Im Finnischen hat sich das Suffix der fremdwörtlichen Adjektive von *-llinen* in die Form *-inen* verkürzt. (Konttinen1978, 134.) Die meisten fremdwörtlichen Ableitungen im Finnischen kommen deswegen nachher bei den Ableitungen auf *-inen* vor. Neben den heimischen Ableitungen wurden im Korpus jedoch auch ein paar lehnwörtliche Ableitungen auf *-llinen* gefunden:

(20) Säteilyn *lääkinnällistä* käyttöä pyritään vähentämään. (TH 8)

Der *medizinische* Einsatz der Strahlung soll abgebaut werden. (GW 12)

(21) Elinympäristöstä aiheutuvat terveysvaarat voivat olla biologisia, fysikaalisia ja *kemiallisia* ympäristötekijöitä (TH 8)

Die in der Lebensumwelt entstehenden Gesundheitsgefahren können biologische, physikalische und *chemische* Umweltfaktoren (GW 11)

Zu dieser Gruppe gehören auch die folgenden Beispiele:

(22) kolme uutta *lääketieteellistä* tiedekuntaa (TH 9) / drei neue *medizinische* Fakultäten (GW 11)

(23) *historialliset* syyt (TH 5) / *historische* Gründe (GW 5)

Nun werden die relationsadjektivischen Merkmale mit diesen Ableitungen geprüft:

a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

die Medizin > *medizinisch*
lääkintä > *lääkinnällinen*

b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

der *medizinische* Einsatz > der Einsatz der Medizin
lääkinnällinen käyttö > lääkinnän käyttö

c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern:

* der *medizinischere* Einsatz
* *lääkinnällisempi* käyttö

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* der *sehr* *medizinische* Einsatz
* *hyvin* *lääkinnällinen* käyttö

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

- * der große und *medizinische* Einsatz
- * suuri ja *lääkinnällinen* käyttö

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

- der große *medizinische* Einsatz
- suuri *lääkinnällinen* käyttö

g) Die prädikative Verwendung dieser Ableitungen im Deutschen ist meistens nicht möglich, aber im Finnischen ist sie möglich:

- * Der Einsatz ist *medizinisch*.
- Käyttö on *lääkinnällistä*.

Die deutsche Ableitung lässt sich mit "betreffen" paraphrasieren: der *medizinische* Einsatz > der Einsatz, der die Medizin betrifft. Die finnische Ableitung lässt sich auch mit "betreffen" paraphrasieren: *lääkinnällinen* käyttö > käyttö, joka koskee lääkintää. Die beiden Ableitungen sind echte Relationsadjektive.

6.1.1.5. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Substantivkomposita

Denkt man an den substantivischen Ursprung der Relationsadjektive, ist es logisch, dass auch im Deutschen diese Gruppe von Substantivkomposita bei relationsadjektivischen Äquivalenten vorkommt.

- (24) Sosiaalihuollon palveluilla ja *rahallisilla* etuuksilla edistetään väestön sosiaalista turvallisuutta ja ... (SH 3)

Durch die Dienst- und *Geldleistungen* des Sozialwesens sollen die soziale Sicherheit der Bevölkerung und ... (SW 3)

- (25) Valtaosalla suomalaisesta sosiaalihuollon henkilöstöstä on keskiasteen *ammattillinen* koulutus. (SH 7)

Die Überwiegende Mehrheit des Personals verfügt über eine *Berufsausbildung* der Sekundarstufe. (SW 7)

- (26) Myös muista sosiaalipalveluista maksu voidaan jättää perimättä ottaen huomioon asiakkaan elatusvelvollisuus, toimeentuloedellytykset tai *huollolliset* syyt. (SH 8)

Auch bei anderen Sozialdiensten kann auf die Einziehung der Gebühr unter Berücksichtigung von Unterhaltspflicht, Existenzvoraussetzungen oder *Versorgungsaspekten* verzichtet werden. (SW 8)

Zu dieser Gruppe gehören auch die folgenden Beispiele:

- (27) *terveydellinen* tilanne (SH 19) / der *Gesundheitszustand*, (SW 18);
 (28) *hoidollisia* palveluja (SH 24) / *Pflegedienste* (SW 24)
 (29) *huollollisia* paikkoja (SH 24) / *Pflegeeinrichtungen* (SW 25)
 (30) *yliopistollinen* keskussairaala (TH 12) / eine Universitätsklinik (GW 17)

Die obigen finnischen Ableitungen auf *-llinen* sind echte Relationsadjektive. Sie lassen sich mit "betreffen" paraphrasieren: *rahallinen* etu > rahaa koskeva etu, *ammattillinen* koulutus > ammattia koskeva koulutus, *huollolliset* syyt > huoltoon koskevat syyt. Die Tatsache, dass ihnen im Deutschen Substantivkomposita entsprechen, spricht auch dafür, dass sie Relationsadjektive sind. Sie weisen alle relationsadjektivischen Merkmale auf:

a) Sie sind von Substantiven abgeleitet:

- raha > *rahallinen*,

b) Sie lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

Etuus, jonka raha tuo.

rahallinen etuus > etuus rahassa

c) Sie lassen sich nicht steigern:

**rahallisempi* etuus

d) Sie lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* hyvin *rahallinen* etuus

e) Sie lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* suuri ja *rahallinen* etuus

f) Sie lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

suuri *rahallinen* etuus

g) Die finnischen Relationsadjektive sind auch prädikativ verwendbar:

Etuus on *rahallinen* .

6.1.1.6. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* – Im Deutschen Substantive mit Präposition

(31) Terveyskasvatuksen tulokset ovat parhaita hyvässä sosiaalisessa ja *koulutuksellisessa* asemassa olevilla ... (TH 28)

Die Resultate der Gesundheitserziehung sind am besten bei Menschen in einer guten sozialen Stellung und *mit* guter *Ausbildung* ... (GW 36)

(32) Suomelle WHO:n puitteissa tapahtuva tutkimus- ja kehitystyö on ollut *merkityksellistä*. (TH 31)

Für Finnland ist die im Rahmen der WHO stattfindende Forschungs- und Entwicklungsarbeit *von Bedeutung*.

Das erste Beispiel hier ist ein echtes Relationsadjektiv. Es ist mit "betreffen" paraphrasierbar: *koulutuksellinen* asema > koulutusta koskeva asema.

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

koulutus > *koulutuksellinen*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

koulutuksellinen asema > asema, jonka koulutus tuo.

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *koulutuksellisempi* asema

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* hyvin *koulutuksellinen* asema

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* hyvä ja *koulutuksellinen* asema

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

hyvä *koulutuksellinen* asema

g) Es ist prädikativ verwendbar:

Asema on *koulutuksellinen*.

Einen interessanten Fall vertritt hier das zweite Beispiel, wo im Finnischen ein ambivalentes Adjektiv *merkityksellinen* prädikativ im Partitiv verwendet wird, was als ein Beweis für meine Behauptung gelten kann, dass Relationsadjektive im Finnischen auch prädikativ verwendet werden können. Im obigen Satz ist das Adjektiv *merkityksellinen* jedoch in qualitativer Bedeutung. Es lässt sich u. a. steigern und mit Adverbien graduieren: *merkityksellistä* > *merkityksellisempää*, *hyvin merkityksellistä*. Dieses Adjektiv besteht jedoch auch in seiner relationsadjektivischen Bedeutung in der Linguistik (NSS2 1990, 446); z. B. sanan *merkityksellinen* ero, der Unterschied, der die Bedeutung betrifft. Besser wäre und mehr gebraucht ist jedoch das Kompositum "merkitysero" (der Bedeutungsunterschied des Wortes). In diesem Sinne weist das Adjektiv alle relationsadjektivischen Merkmale auf. Es ist vom Substantiv abgeleitet: *merkityksellinen* < merkitys. Es lässt sich in substantivische Attribute umwandeln: *merkityksellinen* ero > merkityksen ero. Es lässt sich nicht steigern oder durch Adverbien graduieren: * sanan *merkityksellisempi* ero, *sanan hyvin *merkityksellinen* ero. Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren * pieni ja *merkityksellinen* ero, aber es lässt sich mit ihnen subordinieren pieni *merkityksellinen* ero. Es lässt sich prädikativ verwenden: Ero on *merkityksellinen*.

6.1.1.7. Im Finnischen Relationsadjektiv auf *-llinen* – Im Deutschen Adverb

(33) Terveyskeskuksen muodostamiselle on asetettu *ohjeellinen* 10000 hengen minimi väestöpohja. (TH 16)

Ein Gesundheitszentrum wird *gewöhnlich* für mindestens 10000 Einwohner eingerichtet ... (GW 21)

Das finnische Adjektiv *ohjeellinen* (= normativ) (NSS 2, 1988, 15) ist ein Relationsadjektiv. Im Deutschen würde das entsprechende Relationsadjektiv zur Verfügung stehen: *vorschriftsmäßig* oder *normativ*. Es ist jedoch mit dem Adverb *gewöhnlich* übersetzt worden. Das Adjektiv *ohjeellinen* weist die relationsadjektivischen Merkmale auf:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

ohje > *ohjeellinen*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

ohjeellinen minimi > *ohjeiden mukainen minimi*

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *ohjeellisempi minimi*

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* *hyvin ohjeellinen minimi*

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* *hyvä ja ohjeellinen minimi*

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

hyvä ohjeellinen minimi

g) Es ist prädikativ verwendbar:

Minimi on ohjeellinen.

6.1.1.8. Zweifelsfälle:

**Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* –
Im Deutschen qualitative Adjektive**

- (34) Kun lastensuojelun tarve aiheutuu oleelliselta osin riittämättömästä toimeentulosta, *puutteellisista* asumisolosta tai asunnon puuttumisesta tai ... (SH 17)

Wenn der Kinderschutzbedarf in wesentlicher Art von unzureichender Existenz, *mangelhaften* Wohnverhältnissen oder Fehlen einer Wohnung herrührt oder ... (SW 17)

Obwohl die obige finnische Ableitung *puutteellinen* vom Substantiv abgeleitet ist, *puute* < *puutteellinen*, ist sie in diesem Beispiel kein Relationsadjektiv, weil sie die Merkmale der qualitativen Adjektive aufweist. Sie lässt sich u. a. steigern *puutteellisempi* und durch Adverbien graduieren *hyvin puutteellinen*. Es ist ein qualitatives Adjektiv wie sein deutsches Äquivalent *mangelhaft*.

(35) Vuoteen 2030 mennessä 65 vuotta täyttäneiden *suhteellinen* väestönosuus kasvaa arviolta lähes 25 prosenttiin, ...

Bis zum Jahre 2030 wird der *relative* Anteil der Bevölkerung, die ...

Das finnische Adjektiv *suhteellinen* dagegen hat zwei Bedeutungen (NSS3 1990, 303), eine relationsadjektivische Bedeutung (= verhältnismäßig, proportionell) wie oben und eine qualitative Bedeutung "sopusointuinen" (= symmetrisch, harmonisch). In der qualitativen Bedeutung lässt es sich steigern und durch Adverbien graduieren: *suhteellisempi*, *hyvin suhteellinen*. Das Relationsadjektiv *suhteellinen* wird jetzt geprüft:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

suhde > *suhteellinen*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

suhteellinen väestönosuus > väestönosuus *suhteessa*

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *suhteellisempi* väestönosuus

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* *hyvin suhteellinen* väestönosuus

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* *hyvä ja suhteellinen* väestönosuus

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

hyvä suhteellinen väestönosuus

g) Es lässt sich prädikativ verwendet werden:

Väestönoisuus on *suhteellinen*.

Das deutsche Äquivalent *relativ* ist ein qualitatives Adjektiv.

Die Äquivalente der finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* lassen sich folgendermassen zusammenfassen: Den finnischen Relationsadjektiven auf *-llinen* entsprechen im Deutschen in den meisten Fällen auch Relationsadjektive: erstens die Ableitungen auf *-lich* in 8 Fällen, wo es um echte Relationsadjektive geht. Zusätzlich gibt es einen Zweifelsfall mit dem ambivalenten Adjektiv im Finnischen (*tarpeellinen*) und mit dem qualitativen Adjektiv im Deutschen (*erforderlich*).

Die zweitgrößte Gruppe bilden die Relationsadjektive auf *-ell* in 6 Fällen, wo es im Deutschen meistens um fremdwörtliche Ableitungen, im Finnischen um heimische Ableitungen geht. Auch bei diesen Ableitungen kommt ein Zweifelsfall vor, wo es um ambivalente Adjektive geht (*viralinen/offiziell*). Die Relationsadjektive auf *-al* kommen in 3 Fällen vor.

Die Relationsadjektive auf *-isch* kommen in 4 Fällen vor. Die Ableitungen auf *-isch* sind fremdwörtliche Ableitungen, deren finnische Äquivalente heimische und fremdwörtliche Ableitungen sind. Die eigentliche relationsadjektivische Gruppe mit den Ableitungen auf *-isch* kommt später bei den finnischen *-inen*-Ableitungen.

Die Substantivkomposita entsprechen den finnischen Relationsadjektiven auf *-llinen* in 7 Fällen, Substantiv mit Präposition in 2 Fällen und ein Adverb in einem Fall. Zusätzlich wurden 2 Zweifelsfälle gefunden, wo im Finnischen Relationsadjektive/qualitative Adjektive und im Deutschen qualitative Adjektive stehen (*puutteellinen/mangelhaft, suhteellinen/relativ*).

6.1.2. Die finnischen Relationsadjektive auf *-inen*

Den finnischen Relationsadjektiven auf *-inen* entsprechen im Deutschen auch Relationsadjektive, die Ableitungen auf *-isch*, *-lich*, *-ell*. Die Beispiele aus dem Korpus bei den Ableitungen auf *-isch* und *-ell* sind hauptsächlich Fremdwörter. Da im Deutschen die meisten fremd- und lehnwörtlichen

Adjektive mit *-isch* und im Finnischen mit der Ableitung *-inen* gebildet werden (DW3 1978, 292), ist es logisch, dass hier die Ableitungen auf *-isch* die größte Gruppe bilden. Bei den Ableitungen auf *-lich* kommen keine Fremdwörter vor und deren finnische Äquivalente sind auch heimische Ableitungen auf *-inen*.

6.1.2.1. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-isch*

- (36) Vapaaehtoista sosiaalityötä tekevät yhteisöt toimivat palvelu-, asiakas-, *sosiaalipoliittisina* tai työntekijäjärjestöinä. (SH 5)

Die Freiwilligenarbeit findet in Dienstleistungsverbänden, Kundenverbänden, *sozialpolitischen* Verbänden oder Arbeitnehmerverbänden statt. (SW 5)

- (37) ..., ottolapsen oikeussuhde ottovanhempiin ja ottovanhemman sukulaisiin on sama kuin lapsen ja hänen *biologisten* vanhempiensa ja (SH 18)

...ist das Rechtsverhältnis zu den Adoptiveltern und den Verwandten der Adoptiveltern dasselbe wie zwischen dem Kind und seinen *biologischen* Eltern und deren Verwandten. (SW 17)

Zu dieser Gruppe gehören auch die folgenden Beispiele:

- (38) *polikliiniset* avohoitoyksiköt (SH 22) / *poliklinische* ambulante Einheiten (SW 23)

- (39) *fyysiset, psyykkiset* ja sosiaaliset vaikeudet (SH 23) / die *physischen, psychischen* und sozialen Schwierigkeiten (SW 23)

- (40) kymmenen *paralyyttistä* tapaus (TH 3) / zehn *paralytische* Fälle (GW 6)

- (41) *kosmeettiset* aineet (TH 8) / die *kosmetischen* Präparate (GW 12)

- (42) *tekninen* kehitys (TH 8) / die *technische* Entwicklung (GW 12)

- (43) *järjestelmällinen* hammashuolto (TH 18) / die *systematische* Zahnpflege und -behandlung (GW 24)

- (44) *rheumatische* Krankheiten (GW 35) / *reumaattiset* sairaudet (TH 27)

(45) *organisatorische* Maßnahmen (GW 37) /*organisatoriset* toimet (TH 28)

(46) *prothetische* ... Maßnahmen (Sve 27) /*proteettinen* toimenpide (SVa 24)

Nun werden die relationsadjektivischen Merkmale mit diesen Ableitungen geprüft:

a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet.

die Biologie > *biologisch*
biologia > *biologinen*

b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

die *biologischen* Eltern > die Eltern aufgrund der Biologie
biologiset vanhemmat > vanhemmat biologian perusteella

c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern

* die *biologischeren* Eltern
* *biologisemmat* vanhemmat

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *biologischen* Eltern
* hyvin *biologiset* vanhemmat

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die großen und *biologischen* Eltern
* suuret ja *biologiset* vanhemmat

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die großen *biologischen* Eltern
suuret *biologiset* vanhemmat

g) Die prädikative Verwendung dieser Ableitungen im Deutschen ist meistens nicht möglich, aber im Finnischen ist es möglich:

* Die Eltern sind *biologisch*.
Vanhemmat ovat *biologisia*.

Die fremdwörtlichen Adjektive können also als Relationsadjektive bezeichnet werden. Manche von ihnen haben auch qualitative Bedeutung, sie sind also ambivalente Adjektive wie z. B. das finnische Adjektiv *tekninen*. Dann ist die Steigerung und Graduierung durch Adverbien möglich. Nykysuomen sanakirja verzeichnet "tekninen = teknillinen" und auch die Komparation "tehdä teknillisemmäksi" (NSS3, 624):

teknisempi kehitys
hyvin *tekninen* kehitys.

6.1.2.2. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen* – Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich*

Im Unterschied zu der vorigen Gruppe von Adjektiven sind die Adjektive hier in beiden Sprachen heimische Adjektive und nicht ohne weiteres eindeutige Relationsadjektive, deswegen werden sie hier einzeln geprüft.

- (47) Tämä on merkinnyt sitä, että aiemmin lähes yksinomaan luottamushenkilöiden ja vapaaehtoisten työntekijöiden hoitamat tehtävät ovat muuttuneet *päätoimisiksi* viroiksi. (SH 6)
- (48) Gleichzeitig sind die früher fast ausschließlich von Vertrauensleuten und freiwilligen Mitarbeitern wahrgenommenen Aufgaben zu *hauptamtlichen* Planstellen geworden. (SW 6)

Das finnische Adjektiv *päätoiminen* ist mit "betreffen" paraphrasierbar: *päätoiminen* virka > päätointa koskeva virka. Auch das deutsche Adjektiv *hauptamtlich* ist mit "betreffen" paraphrasierbar: Planstellen, die das "Hauptamt" betreffen. Die relationsadjektivischen Merkmale werden geprüft:

a) Sie sind von Substantiven abgeleitet:

päätoimi > *päätoiminen*
das Hauptamt > *hauptamtlich*

b) Sie lassen sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

päätoiminen virka > päätoimen virka
hauptamtliche Planstellen > die Planstellen des Hauptamts

c) Sie lassen sich nicht steigern:

- * *päätoimisempi* virka
- * *hauptamtlichere* Planstellen

d) Sie lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

- * *hyvin päätoiminen* virka
- * *sehr hauptamtliche* Planstellen

e) Sie lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

- * *hyvä ja päätoiminen* virka
- * *gute und hauptamtliche* Planstellen

f) Sie lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

- hyvä päätoiminen* virka
- gute hauptamtliche* Planstellen

g) Das finnische Adjektiv ist prädikativ verwendbar. Nach Befragung von Informanten ist das auch im Deutschen möglich:

- Virka on *päätoiminen*.
- (*) Die Planstellen sind *hauptamtlich*.

Die Ableitungen *päätoiminen* und *hauptamtlich* in den obigen Beispielen sind somit als Relationsadjektive nachgewiesen worden.

(49) ..., kun heillä on vaikeuksia selvitä kodissaan *jokapäiväisistä* toiminnoista. (SH 11)

..., wenn sie zu Hause Schwierigkeiten mit der *täglichen* Lebensführung haben. (SW 11)

Das finnische Adjektiv *jokapäiväinen* weist die relationsadjektivischen Merkmale auf, was Steigern (* *jokapäiväisempi*), Graduieren durch Adverbien (* *hyvin jokapäiväinen* toiminta), Koordinieren oder Subordinieren mit qualitativen Adjektiven (* *hyvä ja jokapäiväinen* toiminta; *hyvä jokapäiväinen* toiminta) betrifft, aber es ist nicht von einem Substantiv allein abgeleitet, sondern von einer Wortverbindung: *joka päivä > jokapäiväinen*. Meines Erachtens ist es trotzdem ein Relationsadjektiv, weil "jokapäiväinen" in erster Linie eine Ableitung von dem Substantiv "päivä" ist, das mit "joka" bestimmt wird. Wenn sich die *-llinen-* Ableitungen mit einem Bestimmungswort verbinden, hat es zur Folge, dass sich das Suffix *-llinen* in das

Suffix *-inen* umwandelt. Diese Ableitung ist ein gutes Beispiel dafür: *päivä* > *päivällinen*, aber *joka päivä* > *jokapäiväinen*. (Hakulinen 1979, 165.)

Das deutsche Adjektiv *täglich* weist alle Merkmale des Relationsadjektivs auf: Es ist desubstantivisch *täglich* < der Tag. Es lässt sich in substantivische Attribute umwandeln: Lebensführung während des Tages. Es lässt sich

- nicht steigern *die *täglichere* Lebensführung
- nicht durch Adverbien graduieren * die sehr *tägliche* Lebensführung
- nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren *die gute und *tägliche* Lebensführung, aber es lässt sich mit ihnen subordinieren: die gute *tägliche* Lebensführung. Es lässt sich nicht mit "betreffen" paraphrasieren: *Lebensführung, die den Tag betrifft. Es ist also ein Relationsadjektiv im weiteren Sinne.

(50) *Zusätzliche* Bekleidungs- und Nahrungskosten können erstattet werden, wenn ... (SW 21)

Ylimääräiset vaatetus- ja ravintokustannukset voidaan korvata, jos ... (SH 21)

Das finnische Wörterbuch (NSS3 1990, 715) verzeichnet das Substantiv "ylimäärä". Das finnische Adjektiv *ylimääräinen* ist also desubstantivisch: *ylimääräinen* < *ylimäärä*. Die Umwandlung des Adjektivs in ein substantivisches Attribut, das Subjektfunktion hat, ist möglich: *ylimäärän* kustannukset. Kustannukset, jotka *ylimäärä* aiheuttaa. Das Adjektiv weist die relationsadjektivischen Merkmale auf. Es lässt sich

- nicht steigern * *ylimääräisemmät* kustannukset
- nicht durch Adverbien graduieren * *hyvin ylimääräiset* kustannukset
- nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren * *suuret ja ylimääräiset* kustannukset, aber es lässt sich mit ihnen subordinieren:

– *suuret ylimääräiset* kustannukset.

Es lässt sich auch mit "betreffen" paraphrasieren: *ylimääräiset* kustannukset > *ylimäärää* koskevat kustannukset. Dieses Adjektiv ist also ein echtes Relationsadjektiv.

Die deutsche Ableitung *zusätzlich* ist desubstantivisch: *zusätzlich* < der Zusatz. Sie kann in substantivische Attribute umgewandelt werden: Kosten des Zusatzes. Das substantivische Attribut hat Subjektfunktion: Kosten, die der Zusatz verursacht. Auch sonst weist das Wort die relationsadjektivischen Merkmale auf. Es lässt sich

- nicht steigern **zusätzlichere* Kosten

– nicht durch Adverbien graduieren * sehr *zusätzliche* Kosten
 – nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren * große und *zusätzliche* Kosten, aber sie lässt sich mit ihnen subordinieren: große *zusätzliche* Kosten. Sie ist auch mit "betreffen" paraphrasierbar: die Kosten, die den Zusatz betreffen. Diese Ableitung ist also auch ein echtes Relationsadjektiv.

(51) Die durch das Gesetz über Wehrdienstunfälle gewährte Sicherheit ist dem *gesetzlichen* System der Unfallversicherung weitgehend ähnlich. (SW 31)

Sotilastapaturmalain antama korvausturva vastaa pitkälti *lakisäätteistä* tapaturmavakuutusjärjestelmää. (SH 32)

Die finnische Ableitung *lakisäätteinen* ist entweder deverbativ oder desubstantivisch, säätää > säätö > *säätteinen*. Sie teilt einige Merkmale mit den Relationsadjektiven. Sie lässt sich

– nicht steigern: * *lakisäätteisempi* järjestelmä.
 – nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren: * hyvä ja *lakisäätteinen* järjestelmä.

Sie lässt sich aber mit ihnen subordinieren: hyvä *lakisäätteinen* järjestelmä. Auch die Graduierung durch Adverbien ist möglich, weil es einerseits eben deverbativ ist: hyvin *lakisäätteinen* järjestelmä. Meiner Meinung nach ist es ein Relationsadjektiv.

Das deutsche Adjektiv *gesetzlich* ist ein Relationsadjektiv, weil es alle relationsadjektivischen Merkmale aufweist. Es ist denominativ: *gesetzlich* < das Gesetz. Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln: das System der Gesetze. Es lässt sich

– nicht steigern: * das *gesetzlichere* System
 – nicht mit Adverbien graduieren: * das sehr *gesetzliche* System.
 – nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren: * das gute und *gesetzliche* System, aber mit ihnen subordinieren: das gute *gesetzliche* System. Es ist auch mit "betreffen" paraphrasierbar: Das System, das die Gesetze betrifft.

**6.1.2.3. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen* –
Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ell***

(52) ... terveydelle tai ympäristölle vaarallisten kemikaalien *teollisen* käytön valvontaa (TH 8)

... die Kontrolle des *industriellen* Einsatzes von für die Gesundheit oder Umwelt gefährlichen Chemikalien ... (GW 12)

Einen Sonderfall vertritt das finnische Adjektiv *teollinen*, das aus dem Substantiv "teollisuus" abgeleitet ist. (NSS3 1990, 637). Es ist meines Erachtens ein ambivalentes Adjektiv, das auch qualitative Merkmale hat. In seiner qualitativen Bedeutung (= im Gegensatz zu "handwerklich") kann es als ein qualitatives Adjektiv gesteigert und durch Adverbien graduiert werden: z. B. *teollisempi* tuote, hyvin *teollinen* tuote. Anstelle der vom Substantiv "teollisuus" abgeleiteten Relationsadjektive werden meistens Substantivkomposita (teollisuus-) oder Substantive im Genetiv (teollisuuden) empfohlen. Man sagt jedoch *teollinen* vallankumous, *teollinen* kehitys. (NSS3 1990, 637)

Die deutschen Ableitungen auf *-ell* wurden in 6.1.1.2. bei den finnischen Ableitungen auf *-llinen* behandelt.

**6.1.2.4. Im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen* –
Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ös***

(53) *Tuberkuloottinen* aivokalvontulehdus on 1960-luvulta alkaen hävinnyt kokonaan, ... (TH 3)

Die *tuberkulöse* Meningitis ist zu Beginn der 60er Jahre ganz verschwunden ... (GW 6)

Das finnische Adjektiv *tuberkuloottinen* und sein deutsches Äquivalent *tuberkulös* sind Relationsadjektive:

a) Sie sind von Substantiven abgeleitet:

tuberkuloosi > *tuberkuloottinen*
die Tuberkulose > *tuberkulös*

b) Die Bedeutung dieser Beispiele ist nicht ganz eindeutig. Im finnischen Wörterbuch heißt "*tuberkuloottinen* = tuberkuloosiin kuuluva" (USS 1999, 469). Sie lassen sich nicht leicht in freie substantivische Attribute umwandeln:

tuberkuloottinen aivokalvontulehdus > tuberkuloosiin kuuluva aivokalvontulehdus (?)
die *tuberkulöse* Meningitis > Meningitis mit der Tuberkulose (?)

c) Sie lassen sich nicht steigern:

* *tuberkuloottisempi* aivokalvontulehdus
* die *tuberkulösere* Meningitis

d) Sie lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* *hyvin tuberkuloottinen* aivokalvontulehdus
* die sehr *tuberkulöse* Meningitis

e) Sie lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* *vaikea ja tuberkuloottinen* aivokalvontulehdus
* die schwere und *tuberkulöse* Meningitis

f) Sie lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

vaikea tuberkuloottinen aivokalvontulehdus
die schwere *tuberkulöse* Meningitis

g) Das finnische Adjektiv ist prädikativ verwendbar, das deutsche Adjektiv ist nicht prädikativ verwendbar:

Aivokalvontulehdus on *tuberkuloottinen*.
(?) * Die Meningitis ist *tuberkulös*.

Bei den deutschen Äquivalenten der finnischen *-inen*-Ableitungen sind die folgenden Gruppen zu finden: Den finnischen Ableitungen auf *-inen* entsprechen im Deutschen erstens die Ableitungen auf *-isch*. Sie bilden die größte Gruppe mit 12 Fällen. Hier geht es um fremd- und lehnwörtliche Adjektive, die im Deutschen mit diesem Suffix abgeleitet werden. Auch im Finnischen geht es um lehnwörtliche Adjektive, die meistens mit dem Suffix *-inen* gebildet werden.

Zweitens kommen die deutschen Ableitungen auf *-lich* mit 3 Fällen. Da geht es um heimische Adjektive in beiden Sprachen und zwar sowohl um echte Relationsadjektive als auch um Relationsadjektive im weiteren Sinne.

Dann kommen die Marginalgruppen, die Ableitungen auf *-ell* mit 2 Fällen und die Ableitungen auf *-ös* mit einem Fall.

Bei den Ableitungen auf *-inen* kommen überraschenderweise keine substantivischen Äquivalente vor wie bei den Ableitungen auf *-llinen*, wo sie ungefähr ein Drittel von den finnischen Relationsadjektiven ersetzen.

**6.1.3. Im Finnischen Relationsadjektive (= Herjunttsadjektive) auf *-lainen* –
Im Deutschen Relationsadjektive (= Herkunftsadjektive) auf *-isch***

- (54) ... nyt se on *eurooppalaisella* tasolla (TH 9)
... heute befinden wir uns auf gutem *europäischen*
Durchschnittsniveau ... (GW 13)

Die deutschen Herkunftsadjektive sind Relationsadjektive im weiteren Sinne, z. B. der *bulgarische* Wein. Die Umwandlung in die Aussage mit "betreffen" ist unmöglich: * Der Wein, der Bulgarien betrifft. Das Adjektiv *bulgarisch* hat jedoch keine qualitative Bedeutung und ist somit kein ambivalentes Adjektiv.

Die finnischen Herkunftsadjektive sind meiner Meinung nach auch Relationsadjektive. Nun werden die relationsadjektivischen Merkmale mit diesen Adjektiven geprüft:

a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

Europa > *europäisch*
Eurooppa > *eurooppalainen*

b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

europäisches Niveau > das Niveau in Europa
eurooppalainen taso > Euroopan taso

c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern

* *europäischeres* Niveau
* *eurooppalaisempi* taso

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

- * sehr *europäisches* Niveau
- * *hyvin eurooppalainen* taso

e) Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

- * gutes und *europäisches* Niveau
- * *hyvä ja eurooppalainen* taso

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

- gutes europäisches* Niveau
- hyvä eurooppalainen* taso

g) Die prädikative Verwendung dieser Ableitungen im Deutschen ist meistens nicht möglich, aber im Finnischen ist es möglich:

- * Das Niveau ist *europäisch*.
- Taso on *eurooppalainen*.

Einen Sonderfall vertritt das deutsche Adjektiv *ausländisch*:

(55) *Ulkomaalaisen* lapsen lapseksiottamisen vahvistaminen edellyttää luvan hakemista ... (SH 18)

Die Bestätigung der Adoption eines *ausländischen* Kindes in Finnland setzt einen Antrag an den Ausschuß ... voraus. (SW 18)

Das Adjektiv *ausländisch* ist kein Fremdwort, aber kann meines Erachtens als ein Relationsadjektiv bezeichnet werden. Es hat eine substantivische Basis: *ausländisch* < das Ausland. Es kann in ein substantivisches Attribut umgewandelt werden: ein Kind aus dem Ausland. Es lässt sich nicht steigern oder durch Adverbien graduieren: * ein *ausländischeres* Kind, * ein sehr *ausländisches* Kind. Die Koordination ist nicht mit qualitativen Adjektiven möglich: * ein kleines und *ausländisches* Kind. Es lässt sich jedoch mit ihnen subordinieren; ein kleines *ausländisches* Kind.

Im Finnischen steht das Adjektiv *ulkomaalaisen*, obwohl besser wäre *ulkomaisen*, weil *ulkomaalainen* auch Substantiv sein kann und "Ausländer" bedeutet. (NSS3 1990,190). *Ulkomainen* ist meines Erachtens auch ein Relationsadjektiv. Es hat dieselben relationsadjektivischen Merkmale wie

sein deutsches Äquivalent *ausländisch*. Es hat eine substantivische Basis: *ulkomaat* > *ulkomainen*. Es kann in ein substantivisches Attribut umgewandelt werden: *lapsi ulkomailta*. Es lässt sich nicht steigern oder durch Adverbien graduieren: **ulkomaisempi lapsi*, **hyvin ulkomainen lapsi*. Die Koordination ist nicht mit qualitativen Adjektiven möglich: **pieni ja ulkomainen lapsi*. Es lässt sich jedoch mit ihnen subordinieren: *pieni ulkomainen lapsi*. Es ist nicht mit "betreffen" paraphrasierbar: **Das Kind, das das Ausland betrifft*. Es ist also ein Relationsadjektiv im weiteren Sinne.

Bei den Herkunftsadjektiven kommen 2 Fälle vor, wo den finnischen Relationsadjektiven auch im Deutschen Relationsadjektive entsprechen.

6.2. Deutsche Relationsadjektive im Korpus und ihre finnischen Äquivalente

Vergleicht man die Broschüren vice versa, werden natürlich dieselben Fälle gefunden, wo den finnischen Relationsadjektiven auch im Deutschen Relationsadjektive entsprechen. Es wurden die Relationsadjektive auf *-lich*, *-isch*, *-ell*, *-al* und zusätzlich noch die Ableitung auf *-är* gefunden. Die größten Gruppen bilden wieder die Ableitungen auf *-lich* und *-isch*.

6.2.1. Die deutschen Relationsadjektive auf *-lich*

Bei den Relationsadjektiven auf *-lich* kommen erstens die finnischen Relationsadjektive vor und zusätzlich noch die Gruppen, wo im Finnischen Substantivkomposita oder Substantive stehen, die noch nicht behandelt worden sind.

6.2.1.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich* – Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen*

Diese Gruppe von Relationsadjektiven entspricht der Gruppe 6.1.1.1. in der vorigen finnisch-deutschen Analyse, wo gezeigt wurde, dass diese Adjektive die relationsadjektivischen Merkmale aufweisen und somit als Relationsadjektive bezeichnet werden können. Zusätzlich werden hier einige Zweifelsfälle behandelt:

6.2.1.2. Zweifelsfälle:

Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich* – Im Finnischen qualitative Adjektive

Im Korpus wurden einige interessante deutsche Ableitungen auf *-lich* gefunden, die hier als Zweifelsfälle behandelt werden. Ihre finnischen Äquivalente sind qualitative Adjektive. Wenn den deutschen Relationsadjektiven auf *-lich* im Finnischen die Ableitungen auf *-llinen* entsprechen, sind sie deutlich auch echte Relationsadjektive, wie die Beispiele in der vorigen Analyse gezeigt haben. Wenn aber den deutschen Adjektivableitungen auf *-lich* im Finnischen die heimischen Ableitungen auf *-inen* entsprechen, sind diese nicht unbedingt echte Relationsadjektive, sondern entweder ambivalente oder qualitative Adjektive, wie die folgenden Beispiele zeigen. Diese Ableitungen weisen jedoch relationsadjektivische Merkmale auf.

- (56) Weitere Spezifika im Kinderschutz sind u.a. *persönlicher* Einsatz eines Sozialarbeiters, ... (SW 17)

Muita lastensuojelun erityiskeinoja ovat esimerkiksi sosiaalityöntekijän *henkilökohtainen* tuki, ... (SH 17)

Meiner Meinung nach ist das deutsche Adjektiv *persönlich* ein ambivalentes Adjektiv. In qualitativer Bedeutung lässt es sich steigern (*persönlicher*) und mit Adverbien graduieren (*sehr persönlich*). In der relationsadjektivischen Bedeutung (die Person betreffend) weist es die Merkmale der Relationsadjektive auf:

- a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Person > *persönlich*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

persönlicher Einsatz > der Einsatz einer Person

c) Es lässt sich nicht steigern:

persönlicherer Einsatz

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

sehr *persönlicher Einsatz*

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* guter und *persönlicher Einsatz*

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

guter *persönlicher Einsatz*

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Der Einsatz ist *persönlich*.

Das finnische Adjektiv *henkilökohtainen* ist nicht desubstantivisch: *henkilökohtainen* < * *henkilökohta*. Es ist also kein Relationsadjektiv, sondern ein qualitatives Adjektiv, das sich u. a. steigern und durch Adverbien graduieren lässt: *henkilökohtaisempi tuki, hyvin henkilökohtainen tuki*.

(57) Die präventive Beihilfe kann in *unterschiedlichen* Situationen flexibel eingesetzt werden. (SW 30)

Ehkäisevää toimeentulotukea voidaan käyttää joustavasti *erilaisissa tilanteissa*. (SH 29)

Das deutsche Adjektiv *unterschiedlich* ist vom Substantiv abgeleitet: *unterschiedlich* < der Unterschied. Es kann jedoch nicht in substantivische Attribute umgewandelt werden: * Situationen der Unterschiede. Sonst weist es die relationsadjektivischen Merkmale auf. Es lässt sich:

– nicht steigern * *unterschiedlichere* Situationen

– nicht durch Adverbien graduieren * sehr *unterschiedliche* Situationen

– nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren * gute und *unterschiedliche* Situationen, aber es lässt sich mit ihnen subordinieren: gute *unterschiedliche* Situationen.

Das finnische Adjektiv *erilainen* ist nicht desubstantivisch und also kein Relationsadjektiv: *erilainen* < eri. Es ist ein qualitatives Adjektiv, das sich steigern und durch Adverbien graduieren lässt: * *erilaisempi*, * *hyvin erilainen*.

(58) ..., dass die Bereitstellung der Gesundheitsversorgung als ein *natürliches* Recht für jeden Bürger gilt. (GW 15)

Lain henki ja pitkä traditio ovat kuitenkin tehneet terveydenhuollosta jokaiselle kansalaiselle kuuluvan *luonnollisen* oikeuden. (TH 10)

Das deutsche Adjektiv *natürlich* und das finnische Äquivalent *luonnollinen* sind etwas problematisch. In erster Linie sind sie ambivalente Adjektive. Sie weisen jedoch einige relationsadjektivische Merkmale auf:

a) Sie sind von Substantiven abgeleitet:

die Natur > *natürlich*
luonto > *luonnollinen*

b) Sie lassen sich nicht steigern:

* das *natürlichere* Recht
* *luonnollisempi* oikeus

c) Sie lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* das sehr *natürliche* Recht
* *hyvin luonnollinen* oikeus

Wenn sich das Adjektiv sich mit "die Natur betreffend" paraphrasieren lässt, ist es meines Erachtens ein Relationsadjektiv. Das finnische Adjektiv *luonnollinen* ist in erster Linie ein qualitatives Adjektiv, aber hat auch die relationsadjektivische Bedeutung, z. B. *luonnollinen raja* (NSS2 1988, 255).

6.2.1.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich* – Im Finnischen Substantivkomposita

(59) ... und Unterstützung bei der Lösung sozialer Probleme (*menschliche Beziehungen*, Kindererziehung, Suchtmittelmißbrauch)... (SW 11)

... ja tukea sosiaalisten ongelmien (*ihmissuhteet*, lastenkasvatus päihteiden väärinkäyttö) ratkaisemiseksi. (SH 12)

- (60) Stellvertreterhilfe erteilen bei der Gemeinde angestellte *landwirtschaftliche* Urlaubsvertreter, die die notwendigen Aufgaben der Viehzucht und Landwirtschaft ... (SW 12)

Sijaisapua antavat kuntaan työsuhteessa olevat *maatalouslomittajat*, jotka huolehtivat välttämättömistä karja- ja maataloustehtävistä ... (SH 12)

- (61) Zu den Formen des auf Familien und Einzelpersonen bezogenen Kinderschutzes gehören ambulante Hilfsmaßnahmen, Inobhutnahme und *stellvertreterliche* Sorge sowie Folgebetreuung. (SW 16)

Perhe- ja yksilökohtaisen lastensuojelun toimintamuotoja ovat avohuollon tukitoimet, huostaanotto ja *sijaishuolto* sekä jälkihuolto. (SH 17)

- (62) Die praktische Arbeit findet in der Sozialarbeit in Sozialämtern, ...in der *betrieblichen* Gesundheitsversorgung an den Arbeitsplätzen und in den Beratungsstellen statt. (SW 23)

Päihdehuoltoa toteutetaan osana sosiaalityötä sosiaalitoimistossa, ... *työterveydenhuollossa* ja neuvolatoiminnassa (SH 22).

- (63) Unzureichende *ärztliche* Dienstleistungen der ambulanten Betreuung, ... (GW 13)

Avohuollon *lääkäripalvelujen* riittämättömyys, ... (TH 9)

- (64) ... in die *nördlichen* und *östlichen* Teile des Landes (GW 25)

... maan *pohjois-* ja *itäosiin* (TH 19)

Die deutschen Adjektive dieser Gruppe lassen sich in eine Aussage mit "betreffen" umformulieren: *menschliche Beziehungen* > die Beziehungen, die die Menschen betreffen, demnach sind sie echte Relationsadjektive. Hier werden sie geprüft:

- a) Relationsadjektive sind von Substantiven abgeleitet:

der Mensch > *menschlich*

- b) Relationsadjektive lassen sich in substantivische Attribute umwandeln:

menschliche Beziehungen > die Beziehungen der Menschen

- c) Relationsadjektive lassen sich nicht steigern:

* die *menschlicheren* Beziehungen

d) Relationsadjektive lassen sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *menschlichen* Beziehungen

e) Die Relationsadjektive lassen sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die guten und *menschlichen* Beziehungen

f) Relationsadjektive lassen sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die guten *menschlichen* Beziehungen

g) Die deutschen Relationsadjektive sind nicht prädikativ verwendbar:

* Die Beziehungen sind *menschlich*.

Die Tatsache, dass diesen Adjektivableitungen im Finnischen Substantivkomposita entsprechen, spricht dafür, dass die deutschen Ableitungen Relationsadjektive sind. Warum stehen denn im Finnischen keine Relationsadjektive? Im Finnischen gibt es keine entsprechenden Relationsadjektive für *menschlich*, *betrieblich* oder *stellvertreterlich*. Von "ihminen" gab es zwar die Ableitung *ihmisellinen*, die schon als veraltet betrachtet wird. (Rintala 1980, 213). Das Nykysuomen sanakirja verzeichnet das Wort noch (NSS 1988, 615), im Suomen kielen perussanakirja ist es nicht mehr zu finden (SKPS 1990, 271). Für die Ableitung *landwirtschaftlich* steht zwar das Relationsadjektiv *maataloudellinen* (NSS2, 354) zur Verfügung, aber im obigen Beispiel kommt es nicht in Frage: man kann nicht sagen **maataloudellinen lomittaja*. Man kann jedoch sagen: *maataloudellinen kehitys*, das heißt die Entwicklung, die die Landwirtschaft betrifft, also die Entwicklung der Landwirtschaft.

6.2.1.4. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich* –

Im Finnischen Substantive im Genetiv

- (65) Sie können diese Dienste selbst oder ... oder aber Dienste von einer anderen Gemeinde, einer Gemeindevereinigung, einer *staatlichen* Einrichtung oder einem privaten Erzeuger kaufen. (SW 7) (Einrichtungen, die der Staat hat)

Ne voivat järjestää palveluja itse tai ... tai ostaa palveluja toiselta kunnalta, kuntayhtymältä, *valtion laitokselta* tai yksityiseltä palvelujen tuottajalta. (SH 8)

Das deutsche Adjektiv *staatlich* ist ein Relationsadjektiv, was hier geprüft wird:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

der Staat > *staatlich*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

eine *staatliche* Einrichtung > die Einrichtung eines Staats

c) Es lässt sich nicht steigern:

* eine *staatlichere* Einrichtung

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* eine sehr *staatliche* Einrichtung

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* eine gute und *staatliche* Einrichtung

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

eine gute *staatliche* Einrichtung

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

(*) Die Einrichtung ist *staatlich*.

Im Finnischen stünde ein Relationsadjektiv *valtiollinen* zur Verfügung, dessen Benutzung hier möglich wäre.

6.2.1.5. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-lich* Im Finnischen Substantive im Nominativ

- (66) Zur Reduzierung dieser Probleme sind Empfehlungen bestätigt worden, die in *behördlicher* Kooperation realisiert werden sollen. (GW 10)
- (67) Näiden ongelmien vähentämiseksi on vahvistettu suosituksia, joita *viranomaiset* yhteistoiminnassa pyrkivät toteuttamaan. (TH 6)

Die deutsche Ableitung *behördlich* ist auch ein Relationsadjektiv:

- a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Behörde > *behördlich*

- b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

behördliche Kooperation > Kooperation der Behörde

- c) Es lässt sich nicht steigern:

* *behördlichere* Kooperation

- d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* sehr *behördliche* Kooperation

- e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* gute und *behördliche* Kooperation

- f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

gute *behördliche* Kooperation

- g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Die Kooperation ist *behördlich*.

Vom finnischen Substantiv "viranomainen" steht keine Adjektivableitung zur Verfügung.

Bei den deutschen Adjektivableitungen auf *-lich* zeigt sich folgendes: wenn den deutschen Ableitungen auf *-lich* im Finnischen die Ableitungen auf *-llinen* (8 Fälle), Substantivkomposita (8 Fälle) oder Substantive (2 Fälle)

entsprechen, sind sie eindeutig Relationsadjektive. In den Zweifelsfällen entsprechen ihnen im Finnischen die Ableitungen auf *-inen* (*persönlich/henkilökohtainen*), *-lainen* (*unterschiedlich/erilainen*) und einmal *-llinen* (*natürlich/luonnollinen*).

6.2.2. Die deutschen Relationsadjektive auf *-isch*

Bei der Ableitung auf *-isch* kommen erstens natürlich die entsprechenden finnischen Relationsadjektive vor, dann die Substantivkomposita und Substantive, die noch nicht behandelt worden sind. Die finnischen Relationsadjektive auf *-inen* bilden die größte Gruppe.

6.2.2.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-isch* – Im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen*

Die Relationsadjektive dieser Gruppe sind sowohl im Deutschen als auch im Finnischen von Fremdwörtern abgeleitet und sind meistens Termini eines Spezialfachs. Diese Gruppe entspricht der Gruppe 6.1.2.1. in der finnisch-deutschen Analyse, wo diese Ableitungen bereits als Relationsadjektive nachgewiesen wurden.

6.2.2.2. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-isch* – Im Finnischen Substantivkomposita

(68) *Pädagogische* Kenntnisse werden Familien mit Kindern besonders auch im Rahmen der organisierten Tagesbetreuung und ... (SW 13)

Lapsiperheet saavat *kasvatustietoutta* erityisesti myös päivähoidon sekä ... (SH 13)

(69) Zu den Hausdiensten gehören in erster Linie Mahlzeitdienst, ... , Wäsche-Kleider-Service sowie *physische* Aktivitäten, Erholung und kulturelle Veranstaltungen. (SW 19)

Asumispalvelut tarvitsevat tuekseen kotipalveluja, kuten ateriapalvelu, ... pyykki/vaatehuolto sekä ohjattu virkistys-, *liikunta-* ja kulttuuritoiminta. (SH 19)

Andere Beispiele aus dem Korpus:

- (70) die *pflegerische* Unterbringung in Familienheimen oder Familien (SW 22)/*perhekotihoitoon* tai *perhehoitoon* sijoittamista tukee (SH 21)
- (71) als *psychiatrischer* Betreuung (SW 25)/*mielenterveyspalveluna*
- (72) *unternehmerische* Tätigkeiten (SVe 24) / *yrittäjätöiminta* (SVa 22)
- (73) *kieferorthopedische* ... Maßnahmen (SVe 27) / *Oikomishoito* (SVa 24)

Diese Gruppe besteht aus heimischen und fremdwörtlichen Relationsadjektiven. Die fremdwörtlichen Relationsadjektive auf *-isch* wurden oben geprüft und als Relationsadjektive nachgewiesen. Hier wird nun die heimische Ableitung *pflegerisch* geprüft:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Pflege > *pflegerisch*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

die *pflegerische* Unterbringung > die Unterbringung mit der Pflege

c) Es lässt sich nicht steigern:

* die *pflegerischere* Unterbringung

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *pflegerische* Unterbringung

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die gute und *pflegerische* Unterbringung

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die gute *pflegerische* Unterbringung

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Die Unterbringung ist *pflegerisch*.

Bei den meisten obigen Beispielen stünden auch im Finnischen Relationsadjektive, heimische und/oder fremdwörtliche Alternativen zur Ver-

fügung: *kasvatuksellinen* (SKS 1993, 221)/ *pedagoginen, ruumiillinen / fyysinen, hoidollinen* (SKS 1993, 135), *mielenterveydellinen* (SKS 1993, 371)/ *psykiatrinen*.

6.2.2.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-isch* – Im Finnischen Substantive

(74) Für die *praktische* Durchführung des Sozialwesens sind in Finnland die Gemeinden zuständig. (SW 7)

Kunnat vastaavat sosiaalihuollon *käytännön* toteuttamisesta. (SH 8)

(75) Die Entwicklung *psychotherapeutischer* Hilfsmaßnahmen und ... (GW 11)

Mielenterveyttä edistävien olosuhteiden kehittämisen ja ... (TH 6)

Die deutsche Ableitung *praktisch* ist auch ein Relationsadjektiv:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Praxis > *praktisch*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

die *praktische* Durchführung > die Durchführung in der Praxis

c) Es lässt sich nicht steigern:

* die *praktischere* Durchführung

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* die sehr *praktische* Durchführung

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* die gute und *praktische* Durchführung

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

die gute *praktische* Durchführung

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Die Durchführung ist *praktisch*.

Auch hier stünde im Finnischen ein Adjektiv zur Verfügung: *käytännöllinen*. Es ist ein ambivalentes Adjektiv, aber wird meistens als ein qualitatives Adjektiv verwendet.

**6.2.2.4. Im deutschen Relationsadjektive (Herkunftsadjektive) auf *-isch*
–
Im Finnischen Relationsadjektive (Herkunftsadjektive) auf
*-laine***

Im Korpus wurden zwei deutsche Herkunftsadjektive gefunden, denen im Finnischen auch Herkunftsadjektive entsprechen. Diese Fälle wurden in der vorigen Analyse 6.1.3. behandelt.

Bei den deutschen Ableitungen auf *-isch* (22 Fälle) kann man folgendes zusammenfassen: in der ersten und größten Gruppe kommen nur fremdwörtliche Ableitungen vor, denen im Finnischen Relationsadjektive auf *-inen* (12 Fälle) entsprechen, die auch fremdwörtliche Adjektive sind. Wo den deutschen Ableitungen auf *-isch* im Finnischen Substantivkomposita (6 Fälle) oder Substantive (2 Fälle) entsprechen, kommen sowohl fremdwörtliche als auch heimische Relationsadjektive vor. Zwei von den deutschen Ableitungen auf *-isch* sind Herkunftsadjektive im Deutschen und Finnischen.

6.2.3. Die deutschen Relationsadjektive auf *-ell*

Bei den deutschen Relationsadjektiven auf *-ell* kommen erstens die finnischen Relationsadjektive vor, dann Substantivkomposita und Substantive, die noch nicht behandelt worden sind.

**6.2.3. 1. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ell* –
Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen*
mit einer Ausnahme auf *-inen***

Den deutschen Relationsadjektiven auf *-ell* entsprechen im Finnischen

auch Relationsadjektive. In der vorigen finnisch-deutschen Analyse befinden sich diese Ableitungen in der Gruppe 6.1.1.2., wo sie als Relationsadjektive nachgewiesen wurden.

6.2.3. 2. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ell* – Im Finnischen Substantivkomposita

(76) Zu den Hausdiensten gehören in erster Linie Mahlzeitdienst, ... , Wäsche-Kleider-Service sowie physische Aktivitäten, Erholung und *kulturelle* Veranstaltungen. (SW 19)

Asumispalvelut tarvitsevat tuekseen kotipalveluja, kuten ateriapalvelu, ... pyykki/vaatehuolto sekä ohjattu virkistys-, liikunta- ja *kulttuuritoiminta*. (SH 19)

Das deutsche Adjektiv *kulturell* weist die relationsadjektivischen Merkmale auf:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Kultur > *kulturell*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

kulturelle Veranstaltungen > die Veranstaltungen der Kultur

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *kulturellere* Veranstaltungen

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* sehr *kulturelle* Veranstaltungen

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* gute und *kulturelle* Veranstaltungen

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

gute *kulturelle* Veranstaltungen

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Die Veranstaltung ist *kulturell*.

Die finnische Adjektivableitung *kulturelli* ist nicht zu empfehlen. Anstatt dessen wird die Ableitung *kulttuurinen* empfohlen (NSS4 1990, 229; USS 1999, 23). Im Uusi sivistyssanakirja (US 1981, 365) ist *kulturelli* noch zu finden. Hier wird jedoch das Substantivkompositum benutzt.

6.2.3.3. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-ell* – Im Finnischen Substantive im Genetiv

- (77) Diese treten auf in Form von Vereinsamung, Partnerschaftsproblemen, Schwierigkeiten zwischen Eltern und Kindern, *sexuellen* Problemen,(GW 11)
- (78) Nämä ilmenevät yksinäisyytenä, parisuhdeongelmina, vanhempien ja lasten välisinä vaikeuksina, *sukupuolielämän* oimintahäiriöinä, ... (TH 6)

Das deutsche Adjektiv *sexuell* ist ein Relationsadjektiv:

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

der Sex > *sexuell*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

sexuelle Probleme > Probleme des Sexes.

c) Es lässt sich nicht steigern:

* *sexuellere* Probleme

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* sehr *sexuelle* Probleme

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* schwere und *sexuelle* Probleme

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

schwere *sexuelle* Probleme

g) Es ist nicht prädikativ verwendbar:

* Die Probleme sind *sexuell*

Im Finnischen stünde auch ein Adjektiv zur Verfügung: *seksuaalinen*. Hier wird jedoch ein Substantiv benutzt.

Die deutschen Relationsadjektive auf *-ell* bilden eine bedeutende relationsadjektivische Gruppe (8 Fälle). Meistens entsprechen ihnen im Finnischen auch Relationsadjektive, Ableitungen auf *-llinen* (5 Fälle) und eine Ableitung auf *-inen*, die alle heimische Ableitungen sind. Einmal kommt ein Substantivkompositum und einmal ein Substantiv im Genetiv vor.

6.2.4. Die deutschen Relationsadjektive auf *-al*

Bei den deutschen Ableitungen auf *-al* kommen im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen* und ein Substantivkompositum vor.

6.2.4. 1. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-al* – Im Finnischen Relationsadjektive auf *-llinen*

Diese Gruppe entspricht der Gruppe 6.1.1.3. in der finnisch-deutschen Analyse, wo gezeigt wurde, dass diese Ableitungen Relationsadjektive sind.

6.2.4. 2. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-al* – Im Finnischen Substantivkomposita

(79) Auf *kommunaler* Ebene ist für die Verwaltung des Sozialwesens ein aus kommunalen Vertrauenspersonen bestehendes Gremium ... (SW 4)

Kuntatasolla sosiaalihuollon hallinnosta vastaa kunnallisista luottamushenkilöistä koostuva toimielin ... (SH 4)

Im Finnischen wird hier sicherlich wegen der Tautologie ein Substantivkompositum gewählt, weil im Satz schon einmal das Adjektiv *kunnallinen* vorkommt.

Im Korpus wurden 4 deutsche Relationsadjektive auf *-al* gefunden, denen im Finnischen 3 Relationsadjektive auf *-llinen* und ein Substantivkompositum entsprechen.

6.2.5. Die deutschen Relationsadjektive auf *-är* :

Die deutschen Relationsadjektive auf *-är* sind noch nicht behandelt worden. Im Korpus wurden zwei Ableitungen auf *-är* gefunden, denen im Finnischen Substantivkomposita entsprechen.

6.2.5.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf *-är* – Im Finnischen Substantivkomposita

Das deutsche Adjektiv auf *-är* ist meiner Meinung nach im folgenden Beispiel auch ein Relationsadjektiv:

(80) Als ambulante Hilfsmaßnahmen können auch *familiäre* oder *stationäre* Betreuung in Frage kommen. (SW 17)

Avohuollon tukitoimenpiteinä voidaan käyttää myös *perhe- tai laitoshoittoa*. (SH 17)

a) Es ist vom Substantiv abgeleitet:

die Familie > *familiär*

b) Es lässt sich in freie substantivische Attribute umwandeln, die im allgemeinen Subjektfunktion haben:

familiäre Betreuung > Betreuung in der Familie

c) Es lässt sich nicht steigern:

**familiärere* Betreuung

d) Es lässt sich nicht durch Adverbien graduieren:

* sehr *familiäre* Betreuung

e) Es lässt sich nicht mit qualitativen Adjektiven koordinieren:

* gute und *familiäre* Betreuung

f) Es lässt sich jedoch mit qualitativen Adjektiven subordinieren:

gute *familiäre* Betreuung

g) Es ist in diesem Zusammenhang nicht prädikativ verwendbar:

* Die Betreuung ist *familiär*.

Die entsprechende finnische Ableitung auf *-llinen perheellinen* hat eine habitative Bedeutung, 'die Familie habend'. Die Ableitung *laitoksellinen* wird nicht benutzt, auch die finnischen Wörterbücher verzeichnen das Wort nicht. (NSS 1988, 29; SKS 1993)

6.2.6. Die deutschen Relationsadjektive auf -ös

Bei den deutschen Ableitungen auf -ös wurden zwei verschiedene Äquivalente gefunden, ein Relationsadjektiv auf *-inen* und ein Substantivkompositum.

6.2.6.1. Im Deutschen Relationsadjektive auf -ös – Im Finnischen Relationsadjektive auf -inen

Dieser Fall, wo dem deutschen Relationsadjektiv auf -ös auch im Finnischen ein Relationsadjektiv entspricht, wurde in der vorigen Analyse 6.1.2.4. behandelt.

6.2.6.2. Im Deutschen Relationsadjektive auf -ös – Im Finnischen Substantivkomposita

Es wurde ein Relationsadjektiv auf -ös gefunden, dem im Finnischen ein Substantivkompositum entspricht:

- (81) Bei einigen schwierigen und langwierigen Krankheiten wird die *medikamentöse* Behandlung entweder völlig oder zu 90 % zurückerstattet. (SVe 27)

Eräissä vaikeissa ja pitkäaikaisissa sairauksissa *lääkehoito* korvataan joko kokonaan tai 90-prosenttisesti. (SVa 24)

Die deutschen Relationsadjektive auf -är (2 Fälle) und -ös (2 Fälle) bilden in dieser Untersuchung Marginalgruppen.

Zusammenfassung

Die kontrastive Analyse über die deutschen und finnischen Relationsadjektive zeigt, dass keine großen Unterschiede in ihrem Gebrauch in diesen Sprachen zu finden ist. Der größte Unterschied ist jedoch bei der Vielfalt der Suffixe, mit denen im Deutschen Relationsadjektive gebildet werden. Die häufigsten Suffixe sind *-lich* und *-isch*. Aber auch die Fremdsuffixe *-ell*, *-al*, *-är* und *-ös* stehen zur Verfügung. Im Finnischen können nur mit den Suffixen *-llinen*, *-inen* und *-lainen* (Herkunftsadjektive) Relationsadjektive gebildet werden. Auffallend ist auch, dass beide Sprachen dieselben Konstruktionen benutzen, falls keine Relationsadjektive zur Verfügung stehen, nämlich in beiden Sprachen sind in erster Linie die Substantivkomposita die häufigsten Äquivalente für Relationsadjektive.

In der finnisch-deutschen Analyse wurden im Finnischen 50 Relationsadjektive (+ 4 Zweifelsfälle) gefunden, denen im Deutschen insgesamt 40 Relationsadjektive entsprechen. In den restlichen 10 Fällen kommen Substantivkomposita oder Substantive vor.

Auf Grund der relationsadjektivischen Merkmale wurden im finnischen Korpus 31 eindeutige Relationsadjektive auf *-llinen* gefunden. In 21 Fällen entsprechen ihnen auch im Deutschen Relationsadjektive.

Den finnischen Relationsadjektiven auf *-llinen* entsprechen im Deutschen erstens die Ableitungen auf *-lich* in 8 Fällen, wo es um echte Relationsadjektive geht. Zusätzlich gibt es einen Zweifelsfall mit ambivalenten Adjektiven. Die zweitgrößte Gruppe bilden die Relationsadjektive auf *-ell* in 6 Fällen, wo es im Deutschen meistens um fremdwörtliche Ableitungen, im Finnischen um heimische Ableitungen geht. Auch bei diesen Ableitungen kommt ein Zweifelsfall mit ambivalenten Adjektiven vor. Die Relationsadjektive auf *-al* kommen in 3 Fällen und die Relationsadjektive auf *-isch* in 4 Fällen vor. Die Ableitungen auf *-isch* sind fremdwörtliche Ableitungen, deren finnische Äquivalente heimische und fremdwörtliche Ableitungen sind.

Die Substantivkomposita entsprechen den finnischen Relationsadjektiven auf *-llinen* in 7 Fällen, Substantiv mit Präposition in 2 Fällen und einmal wurde das Relationsadjektiv mit einem Adverb und 4 mal mit ambivalenten bzw. qualitativen Adjektiven übersetzt, die ich als Zweifelsfälle betrachtet habe.

Auf Grund der relationsadjektivischen Merkmale wurden im finnischen Korpus 17 Relationsadjektive auf *-inen* gefunden. In 17 Fällen entsprechen ihnen auch im Deutschen Relationsadjektive. Die größte Gruppe, 12 Fälle, bilden die fremdwörtlichen Ableitungen auf *-isch*. Auch im Finnischen geht es hier um fremdwörtliche Adjektive, die meistens mit dem Suffix *-inen* gebildet werden. Die heimischen Ableitungen auf *-lich* entsprechen den finnischen *-inen*-Ableitungen in 3 Fällen. Die Ableitungen auf *-ell*, *-ös* und *-iv* kommen alle nur einmal vor. Bei den finnischen Ableitungen auf *-inen* kommen im Deutschen überraschenderweise keine substantivischen Äquivalente vor wie bei den Ableitungen auf *-llinen*, wo sie ungefähr ein Drittel von den finnischen Relationsadjektiven ersetzen.

Bei den Herkunftsadjektiven wurden 2 Fälle gefunden, wo den finnischen Herkunftsadjektiven auf *-lainen* im Deutschen auch Herkunftsadjektive entsprechen.

In der deutsch-finnischen Analyse wurden 55 Relationsadjektive (+ 3 Zweifelsfälle) gefunden, wo in 31 Fällen auch im Finnischen Relationsadjektive stehen und in den restlichen 24 Fällen Substantivkomposita oder Substantive.

Wo im Deutschen die Ableitungen auf *-lich* (18 Fälle + 3 Zweifelsfälle) stehen, kommen im Finnischen die Ableitungen auf *-llinen* (8 Fälle), Substantivkomposita (8 Fälle) und Substantive (2 Fälle) vor. Es wurde auch 3 Zweifelsfälle gefunden, wo im Deutschen entweder ambivalente oder qualitative Adjektive auf *-lich* stehen und im Finnischen zwei qualitative Adjektive auf *-inen* und ein ambivalentes Adjektiv auf *-llinen* stehen.

Wo im Deutschen die Ableitungen auf *-isch* (22 Fälle) stehen, kommen im Finnischen in den meisten Fällen die Ableitungen auf *-inen* (12 Fälle), Herkunftsadjektive auf *-lainen* (2 Fälle), Substantivkomposita (6 Fälle) und Substantive (2 Fälle) vor.

Eine bedeutende relationsadjektivische Gruppe im Deutschen bilden auch die Ableitungen auf *-ell* (8 Fälle), denen im Finnischen die Ableitungen auf *-llinen* (5 Fälle), die Ableitung auf *-inen* (1 Fall), Substantivkompositum (1 Fall) und Substantiv (1 Fall) entsprechen.

Den deutschen Ableitungen auf *-al* (4 Fälle) entsprechen die finnischen Ableitungen auf *-llinen* in 3 Fällen und einmal Substantivkompositum.

Die deutschen Ableitungen auf *-är* und *-ös* bilden in dieser Untersuchung Marginalgruppen. Zwei Relationsadjektive auf *-är* (2 Fälle) wurden gefunden, denen im Finnischen Substantivkomposita entsprechen, und zwei Relationsadjektive auf *-ös* (2 Fälle), denen im Finnischen ein Relationsadjektiv auf *-inen* und ein Substantivkompositum entsprechen.

Literaturverzeichnis

Primärmaterial

- Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus 1993:12 Sosiaalihuolto Suomessa, Terveystieteiden tutkimuskeskus, Sosiaalivakuutus Suomessa.
- Sozial- und Gesundheitsministerium; Broschüren 1994:12 Sozialwesen in Finnland, Gesundheitswesen in Finnland, Sozialversicherung in Finnland. Übersetzung. Painatuskeskus. Helsinki.

Sekundärmaterial

- BEHAGHEL, O. 1923, Deutsche Syntax, eine geschichtliche Darstellung. Bd. 1, Die Wortklassen und Wortformen. S. 141–144 (§ 91C), Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, Heidelberg.
- BETZ, W. 1949, Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel, Bouvier u. Co. Verlag, Bonn.
- DEUTSCHE WORTBILDUNG, 1991. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Hauptt. 3: Das Adjektiv. Düsseldorf.
- DORNSEIFF, F. 1921. Das Zugehörigkeitsadjektiv und das Fremdwort, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift, 1921, s. 195, 199.
- DUDEN, 1984. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Duden Band 4., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Dudenverlag. Bibliografisches Institut, Mannheim; Wien; Zürich.
- DUDEN, 1995. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Duden Band 4., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Dudenverlag. Bibliografisches Institut, Mannheim; Wien; Zürich.
- DUDEN, 1996. Deutsches Universalwörterbuch. völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Dudenverlag. Bibliografisches Institut, Mannheim; Wien; Zürich.
- EICHLER, W. & BÜNTING, K-D. 1989. Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. 4. Aufl. Athenäum Verlag GmbH, Frankfurt am Main.
- EISENBERG, P. 1986. Grundriss der Deutschen Grammatik. J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung. Stuttgart.
- ERBEN, JOHANNES 1983. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. 2. durchgesehene und vermehrte Auflage. Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- FLEISCHER, WOLFGANG & BARZ, IRMHILD 1995. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. 2. Auflage. Max Niemayer Verlag, Tübingen.
- FLÄMIG, W. 1991. Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur und Wirkungszusammenhänge. Akademie Verlag GmbH, Berlin.

- GERSACH, B. & GRAF, R. 1985. Wortbildung in gesprochener Sprache. Die Substantiv-, Verb- und Adjektiv-Zusammensetzungen und -Ableitungen im "Häufigkeitwörterbuch gesprochener Sprache". Band II. Tübingen.
- HAKANEN, A. 1973a. Adjektiivien vastakohtasuhteet suomen kielessä. SKST 311. Forssa.
- HAKULINEN, A. & KARLSSON, F. 1988. Nykysuomen lauseoppia. 2. painos. Jyväskylä.
- HAKULINEN, L. 1979. Suomen kielen rakenne ja kehitys. Neljäs, korjattu ja lisätty painos. Kustannusosakeyhtiö painolaitokset, Keuruu.
- HELBIG/BUSCHA 1993. Deutsche Grammatik. 15. Auflage. Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- HOTZENKÖCHERLE, R. 1968. Gegenwartsprobleme im deutschen Adjektivsystem. In: Neuphilologische Mitteilungen 69 (1968), S. 1–28.
- HÄKKINEN, K. 1994. Agricolaista nykykieleen. Suomen kirjakielen historia. Juva.
- ITKONEN, KYÖSTI 1983. Einführung in Theorie und Praxis der deutschen Wortbildungsanalyse. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts der Universität Jyväskylä 3. Jyväskylä.
- ITKONEN, T. 1979. Retkiä Nykysuomeen. Suomalaisen kirjallisuuden seura, Kerava.
- JUNG, W. 1990. Grammatik der deutschen Sprache. 10. neubearb. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- KARLSSON, F. 1983. Suomen kielen äänne- ja muotorakenne. Juva.
- KONTTINEN, R. 1978. Nykysuomen Käyttöopas. Tampere.
- LAUFFER, H. 1977. Sprachwandel durch Interferenz beim Adjektiv. In: Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag. Herausgegeben von Herbert Kolb und Hartmut Lauffer. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- LEUMANN, M. 1944. Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins in: Museum Helveticum I, S. 143–145. Benno Schwabe & Co Verlag, Basel.
- MOTSCH, W. 1971. Syntax des deutschen Adjektivs, Studia Grammatica III. Berlin.
- NAUMANN, B. 1986. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen. 2. neubearb. Aufl. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- NSS1–4 = Nykysuomen sanakirja 1–8, 1988–1990. WSOY:n graafiset laitokset. Porvoo.
- NK = Nykysuomen käsikirja. 1991. Toimittanut Osmo Ikola. 3. uudistettu laitos. Gummerus Kirjapaino Oy Jyväskylä.
- PENTTILÄ, A. (1963). Suomen kielioppi. Toinen, tarkistettu painos. Werner Söderström Osakeyhtiö, Porvoo.

- RINTALA, P. 1980. Adjektiivisten *-llinen-* johdosten semantiikkaa ja syntaksia. In: Virittäjä 1980, S. 302–318, 212–229. Turku.
- RINTALA, P. 1979. Toimituksellista kirjoittelua seudullisesta lipusta in Kielikello 1/1979, 3–13.
- SADENIEMI, M. 1946. Virittäjä 1946.
- SCHÄUBLIN, P. 1972. Probleme des adnominalen Attributs in der deutschen Sprache der Gegenwart. Das Bezugsadjektiv. In: Studia Linguistica Germanica. Herausgegeben von Ludwig Erich Schmitt und Stefan Sonderegger. Walter de Gruyter, Berlin, New York.
- SV= Selkeä virkakieli, 1982. Valtion koulutuskeskus. Valtion painatuskeskus.
- SKPS = Suomen kielen perussanakirja 1–3. 1990. Valtion painatuskeskus. Helsinki.
- SKS = Suomen kielen sanakirja Suomea Suomeksi. 1993. Nurmi T., Rekiaro I., Rekiaro P. Gummerus kirjapaino Oy. Jyväskylä.
- US = Suomen kielen sanakirjat 1. Uusi sivistyssanakirja. 1981. Toimittanut A. Aikio. Uusinut R. Vornanen. Kustannusosakeyhtiö Otava. Keuruu.
- USS = Uusi suomalainen sivistyssanakirja. 1999. Nurmi T., Rekiaro I., Rekiaro P. Gummerus kirjapaino Oy. Jyväskylä.
- TAULI, V. 1973. Standard Estonian Grammar. Part I: phonology, morphology, wordformation. Uppsala.
- VESIKANSA, J. 1978. Johdokset. Nykysuomen oppaita 2. WSOY, Porvoo.
- WEBER, H. 1971. Das erweiterte Adjektiv und Partizipialattribut im Deutschen. Linguistische Reihe 4. Herausgegeben von K. Baumgärtner. Max Hueber Verlag. 1. Auflage. München.
- WEIGEL, H. 1975. Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch. Artemis. 5. erweiterter Auflage. München.
- WEINRICH, HARALD 1993. Textgrammatik der deutschen Sprache. Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl und Eva-Maria Willkop. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich.
- WUSTMANN, G. 1917. Allerhand Sprachdummheiten. 7. verbesserte Auflage. Verlag von Karl Trübner. Straßburg.

Anhang 1

Die deutschen
Relationsadjektive:

ausländisch
behördlich
beruflich
biologisch
chemisch
europäisch
familiär
finanziell
funktionell
gesellschaftlich
gesetzlich
hauptamtlich
historisch
individuell
industriell
inhaltlich
kieferorthopedisch
kommunal
kosmetisch
kulturell
landwirtschaftlich
materiell
medikamentös
menschlich
national
natürlich
nervlich
offiziell
organisatorisch
paralytisch
persönlich
pflegerisch
physisch
poliklinisch
prinzipiell
protetisch
psychiatrisch
psychisch
pädagogisch
rechtlich
regionalmedizinisch
rheumatisch
sexuell
sozialpolitisch
staatlich
stationär
stellvertreterlich

strukturell
systematisch
technisch
tuberkulös
täglich
unternehmerisch
unterschiedlich
wirtschaftlich
wissenschaftlich
zusätzlich
örtlich

Anhang 2

Die finnischen
Relationsadjektive:

aineellinen
alueellinen
ammattillinen
biologinen
erilainen
eurooppalainen
fyysinen
henkilökohtainen
hermostollinen
historiallinen
hoidollinen
huollollinen
jokapäiväinen
järjestelmällinen
kosmeettinen
koulutuksellinen
kunnallinen
lakisääteinen
luonnollinen
lääkinnällinen
merkityksellinen
ohjeellinen
oikeudellinen
organisatorinen
paikallinen
paralyyttinen
periaatteellinen
polikliininen
proteettinen
psykykinen
puutteellinen
päätoiminen
rahallinen
rakenteellinen
reumaattinen
sisällöllinen
sosiaalipoliittinen
suhteellinen
taloudellinen
tarpeellinen
tekninen
teollinen
terveydellinen
tieteellinen
toiminnallinen
tuberkuloottinen

ulkomaalainen
valtakunnallinen
virallinen
yhteiskunnallinen
yksilöllinen
ylimääräinen
yliopistollinen

Im Jahre 1992 erhielten durchschnittlich 87 000 Familien das Erziehungsgeld. Die Möglichkeiten der Inanspruchnahme des Erziehungsgeldes werden dadurch wesentlich verbessert, daß nach dem Arbeitsvertragsgesetz ein Elternteil bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes ohne Unterbrechung des Arbeitsverhältnisses von der Arbeit fernbleiben kann.

Gekürztes Erziehungsgeld

Eltern, die wegen Kinderbetreuung ihre Arbeitszeit verkürzt haben, bekommen einen Ausgleich für den Verdienstaufschlag bzw. ein gekürztes Erziehungsgeld. Diese Leistung wird an Eltern bzw. Personensorgeberechtigte von unter dreijährigen Kindern entrichtet, wenn sie ihre Arbeitszeit auf höchstens 30 Stunden in der Woche verkürzt haben. Die Leistung beträgt 25 Prozent des Grundbetrages des eigenen Erziehungsgeldes bzw. FIM 489,- im Monat (Stand: 1993).

Kinderschutz und Adoption von Kindern

Sorge und Erziehung der Kinder sind in erster Linie Aufgabe der Eltern. Es gibt jedoch Situationen, in denen die Gesellschaft diese Aufgaben übernehmen muß. Die Stellung des Kindes in der Familie sowie die wechselseitigen Beziehungen zwischen Kind und Eltern werden im Gesetz über das Sorge- und Besuchsrecht geregelt. Darin werden auch die allgemeinen Ziele für die Sorge und Erziehung des Kindes sowie die Stellung des Kindes bei einer Scheidung der Eltern und danach festgelegt.

Primärer Zweck des zum Sozialwesen gehörenden Kinderschutzes ist es, auf die Umgebung der heranwachsenden Kinder einzuwirken und die Sorgeberechtigten der Kinder bei ihrer Erziehungsaufgabe zu unterstützen. Durch den Kinderschutz soll dem Kind unter allen Umständen eine hinreichende Sorge gesichert werden, auch dann, wenn die Sozialbehörden wegen Inobhutnahme über die mit der Sorge für das Kind verbundenen Angelegenheiten entscheiden müssen.

Für die Durchführung des Kinderschutzes sind in Finnland die Gemeinden verantwortlich. Als präventive Maßnahmen sollen die Sozialbehörden und andere kommunale Behörden das Wachstumsmilieu der Kinder und Jugendlichen beobachten und entwickeln sowie Mißstände beseitigen und deren Entstehen möglichst verhindern.

Zu den Formen des auf Familien und Einzelpersonen bezogenen Kinderschutzes gehören ambulante Hilfsmaßnahmen, Inobhutnahme und stellvertretliche Sorge sowie Folgebetreuung.

Die Sozialbehörden können die Kinder und Jugendlichen und ihre Familien als Hilfsdienste etwa mit den in der Gemeinde generell bereitzustellenden Tagesbetreuungs- und Hausdiensten unterstützen. Weitere Spezifika im Kinderschutz sind u.a. persönlicher Einsatz eines Sozialarbeiters, Einsatz einer Hilfsperson oder Hilfsfamilie, Unterstützung von Urlaubs- und Erholungsaktivitäten sowie Hilfe bei Ausbildung und Arbeitsplatzbeschaffung. Als ambulante Hilfsmaßnahmen können auch familiäre oder stationäre Betreuung in Frage kommen.

Wenn der Kinderschutzbedarf in wesentlicher Art von unzureichender Existenz, mangelhaften Wohnverhältnissen oder Fehlen einer Wohnung herührt oder wenn diese Umstände die Rehabilitation des Kindes und der Familie oder des selbständig werdenden Jugendlichen verhindern, muß die Gemeinde unverzüglich eine ausreichende finanzielle Unterstützung bereitstellen. Mängel der Wohnverhältnisse beheben oder eine adäquate Wohnung vorsehen. Für die Familien gilt diese Verpflichtung ab Juli 1990 und für die Jugendlichen ab Anfang 1993.

Erforderlichenfalls nehmen die Sozialbehörden ein Kind in Obhut und organisieren stellvertretliche Sorge entweder in einer Kinderschutzeinrichtung oder im Rahmen der familiärer Betreuung. Auch während dieser stellvertretlichen Sorge müssen dem Kind die für seine Entwicklung wichtigen menschlichen Beziehungen gewährleistet werden. Das Kind soll in dieser Zeit das Recht zum persönlichen Umgang mit seinen Eltern und anderen ihm nahestehenden Personen sowie zu Kontakten mit ihnen haben. Die Inobhutnahme und stellvertretliche Sorge sollen sofort aufgehoben werden, wenn die Gründe der Inobhutnahme nicht mehr existieren und die Beendigung den Interessen des Kindes entspricht.

Nach Beendigung der stellvertretlichen Sorge hat die Gemeinde dem Kind oder Jugendlichen und seiner Familie eine bedarfsgerechte Unterstützung bereitzustellen. Diese Pflicht zur Folgebetreuung hört bei Vollendung des 21. Lebensjahres auf.

Der Schwerpunkt der Kinderschutzfälle hat sich deutlich in die Städte und insbesondere in die Hauptstadtregion verlagert. Der Kinder- und Jugendschutz erfaßt jährlich etwa 18 000 Kinder und Jugendliche, und von ihnen erhalten etwa 13 000 Hilfsleistungen der ambulanten Betreuung. In der stellvertretlichen Sorge werden rund 6 500 Kinder und Jugendliche betreut.

Adoption von Kindern

In Finnland wird die Adoption der Kinder im Gesetz über Annahme als Kind geregelt. Darin sind Bestimmungen sowohl für nationale als auch für internationale Adoptionen enthalten.

Die Annahme als Kind wird in Finnland durch Gerichtsbeschuß bestätigt. Nach Bestätigung der Annahme als Kind ist das Rechtsverhältnis zu den Adoptiveltern und den Verwandten der Adoptiveltern dasselbe wie zwischen dem Kind und seinen biologischen Eltern und deren Verwandten. Gleichzeitig gelöst werden die Rechtsbeziehungen, die zwischen dem Kind und seinen früheren Eltern und

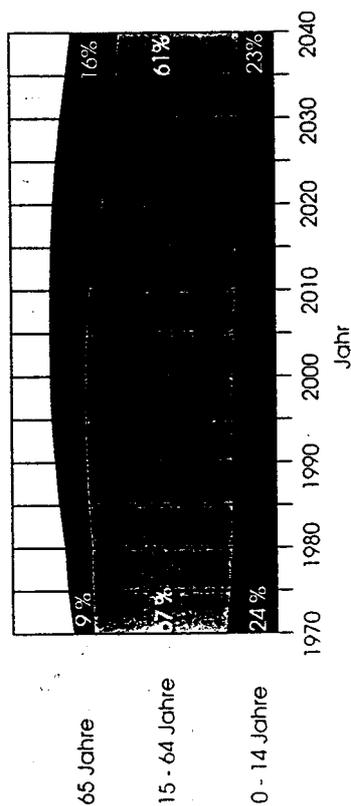
deren Verwandten bestanden haben. Zur Annahme als Kind gehört in Finnland eine obligatorische Adoptivkinderberatung.

Internationale Adoption können in Finnland nur Sozialausschüsse oder Verbände mit besonderer Genehmigung organisieren. Nach Erhalt dieser Genehmigung darf der jeweilige Dienstzeiger nur mit im Ausland eine entsprechende Funktion innehabenden Behörden, Organisationen oder sonstigen Gremien zusammenarbeiten, die auch in Finnland akzeptiert sind. Die Bestätigung der Adoption eines ausländischen Kindes in Finnland setzt einen Antrag an den Ausschuss für Internationale Adoptionsangelegenheiten voraus.

Altenbetreuung

Bis zum Jahre 2030 wird der relative Anteil der Bevölkerung, die das 65. Lebensjahr vollendet hat, in Finnland schätzungsweise auf 25 Prozent gegenüber 9 Prozent im Jahre 1970 steigen. Vom Standpunkt des Sozialwesens aus ist das Zunehmen der alten Jahrgänge von größter Bedeutung. In der Altersgruppe der Menschen von über 75 Jahren beträgt die Zunahme etwa 7 000 Personen im Jahr. Ihr Anteil würde im Jahre 2000 knapp 7 Prozent der Gesamtbevölkerung ausmachen.

Abbildung 8: Altersgliederung (%) 1970 - 2040



Auf den Hilfsbedarf für die älter werdende Bevölkerung wirken die Erhaltung der individuellen Funktionsfähigkeit, der Gesundheitszustand, die Familienverhältnisse und Wohnverhältnisse sowie der Aufbau örtlicher Gemeinschaften und der Stand der Dienstleistungen ein.

Der Anteil der alleinwohnenden Alten nimmt zu. Die Alten sind auch besser ausgebildet und zahlungsfähiger als früher. Die Alten werden sich ihrer Interessen und Dienste besser bewußt sein als früher. Es ist somit anzunehmen, daß der aktive und kreative Beitrag der alten Menschen in der Altenbetreuung in Zukunft mehr hervortreten wird.

Das Wohnen der Alten zu Hause soll möglichst lange gesichert werden. Das Dienstleistungssystem wird so ausgebaut, daß dadurch die selbständige Lebensführung der Alten möglichst vielseitig unterstützt wird.

Die Altenbetreuung fand früher vorwiegend in stationären Einrichtungen statt. Die Zahl der Altenheimplätze beträgt rund 29 000, was 10 Prozent der Personen von über 75 Jahren bedeutet (Stand: Anfang der 90er Jahre). Bezüglich der Plätze in Altenheimen und der Langzeitplätze im Gesundheitswesen rechnet man aber mit einem Bedarf von schätzungsweise nur 3 bis 5 Prozent für diese Altersgruppe, wenn Wohn- und Hilfsdienste in ausreichendem Maße verfügbar sind.

Der Bedarf an Pflege für in Altenheimen langfristig betreute alte Menschen dürfte zunehmen, weil diese mit der Entwicklung der Wohn- und Hilfsdienste wohl in immer schlechterer Verfassung stationär aufgenommen werden. Dies stellt höhere Anforderungen an den Inhalt der Arbeits selbst, an die Ausbildung des Personals sowie überhaupt an die Zusammenarbeit des Sozial- und Gesundheitswesens.

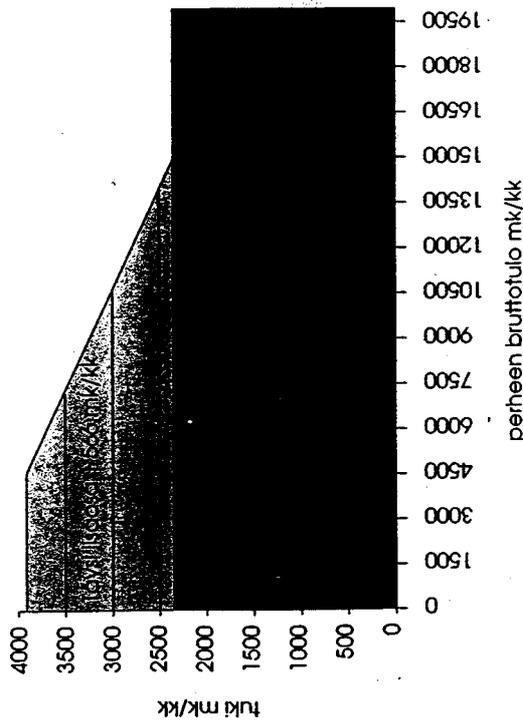
Neue Formen in der Arbeit der Altenheime sind Tagesstätten für Senioren, kurzfristige Rehabilitationsbehandlung sowie Kombinationen von stationären Einrichtungen, Wohnen und ambulanten Dienstzentren.

Anstelle einer Erweiterung des Volumens der stationären Pflege ist man bestrebt, Wohnungen mit Spezialausrüstungen stärker auszubauen. Wesentlich hierbei ist die Intensivierung der Hausdienste und der Hauskrankenpflege sowie andererseits die Möglichkeit, Tag und Nacht bei Bedarf Hilfe von außen zu bekommen (Alarmanlage). Der geschätzte Bedarf der Wohnungen mit Spezialausrüstungen wird im Jahre 2000 rund 22 500 sein, was 3 Prozent der Bürger von über 65 Jahren bedeutet. Die derzeit vorhandenen Wohnungen machen von dieser Zahl etwa die Hälfte aus.

Die Wohndienste müssen durch andere Dienste ergänzt werden. Zu den Hausdiensten gehören in erster Linie Mahlzeitdienst, Baden/Saunabaden, Fußpflege, Haarpflege, Transport, Wäsche-Kleider-Service sowie physische Aktivitäten, Erholung und kulturelle Veranstaltungen. Eine neue und stark zunehmende Hilfe stellt der Notfall-Telefondienst für diejenigen dar, die wegen ihrer Unsicherheitsgefühle stationär aufgenommen werden könnten.

Auch inoffizielle soziale Netze und soziale Hilfe spielen für das Wohlbefinden der Alten eine Rolle. In diesem Zusammenhang werden die Freiwilligenarbeit, der Freundschaftsdienst und die Nachbarnhilfe ausgebaut.

Kuvio 7: Lasten kotihoidon tuki vuonna 1993



Ositainen kotihoidon tuki

Lasten kotihoidon tuen vuoksi työikänsä lyhentäneiden vanhempien ansionmenetystä korvataan maksamalla osittaista kotihoidon tukea. Tukea saavat alle 3-vuotiaiden vanhemmat tai muut huoltajat, jos he ovat lyhentäneet työikänsä enintään 30 tuntiin viikossa. Tuen suuruus on 25 prosenttia lasten kotihoidon tuen perusosasta. Se on 489 markkaa kuukaudessa vuonna 1993.

Lastensuojelu ja ottolapsitoiminta

Lasten huolto ja kasvatusta kuuluvat ensisijaisesti vanhemmille. On kuitenkin tilanteita, jolloin yhteiskunnan on otettava vastatakseen näistä tehtävistä.

Lapsen asemaa perheessä sekä lapsen ja vanhempien välisiä vuorovaikutussuhteita säännellään laissa lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta. Siinä määritellään myös lapsen huollon ja kasvatuksen yleiset tavoitteet sekä lapsen asema vanhempien avioeron yhteydessä ja tämän jälkeen.

Sosiaalihuoltoon kuuluvan lastensuojelun ensisijaisena tarkoituksena

on valkuttaa lasten kasvuoloihin ja tukea lasten huoltajia heidän kasvatustehtävissään. Lastensuojelu pyrkii vastaamaan siitä, että lapselle voidaan kaikissa olosuhteissa turvata riittävä huolto; silloinkin, kun sosiaaliviranomaiset huostaanoton vuoksi joutuvat päättämään lapsen asoloista.

Kunnat vastaavat lastensuojelun toteutuksesta. Ennalta ehkäisevinä toimenpiteinä sosiaaliviranomaisten ja kunnan muiden viranomaisten on kehitettävä lasten ja nuorten kasvuoloja kunnassa, poistettava niissä esiintyviä epäkohtia ja ehkäistävä näiden syntymistä.

Perhe- ja yksilökohtaisen lastensuojelun toimintamuotoja ovat avo- huollon tukitoimet, huostaanotto ja sijaishuolto sekä jälkhuolto.

Sosiaaliviranomaiset voivat tukea lasta tai nuorta ja hänen perhettään muun muassa tarjoamalla tukipalveluina kunnassa yleisesti järjestettäviä sosiaalipalveluja, kuten päivähoitoa ja kotipalveluja. Muita lastensuojelun erityiskeinoja ovat esimerkiksi sosiaalityöntekijän henkilökohtainen tuki, tukihenkilön tai -perheen järjestäminen, loma- ja virkistystoiminnan tukeminen sekä auttaminen koulutuksessa ja työllistämässä. Avohuollon tukitoimenpiteinä voidaan käyttää myös perhe- tai laitoshuoltoa.

Kun lastensuojelun tarve aiheutuu oleelliselta osin riittämättömistä toimeentulosta, puutteellisista asumisololoista tai asunon puuttumisesta tai kun nämä seikat ovat esteenä lapsen ja perheen tai itsenäistymässä olevan nuoren kuntoutumiselle, kunnan on viivyyksettä järjestettävä riittävä taloudellinen tuki, korjattava asumisoloihin liittyvät puutteet tai järjestettävä tarpeenmukainen asunto. Perheiden osalta velvoite tuli voimaan heinäkuussa 1990 ja nuorten osalta vuoden 1993 alusta.

Sosiaaliviranomaiset ottavat tarvittaessa lasten huostaansa ja järjestävät hänelle sijaishuollon joko lastensuojelulaitoksessa tai perhehoitossa. Myös sijaishuollon aikana lapselle on turvattava hänen kehityksensä kannalta tärkeät ihmissuhteet. Lapsella tulee tänä aikana olla oikeus tavata vanhempiaan ja muita hänelle läheisiä henkilöitä sekä pitää heihin yhteyttä. Huostaanotto ja sijaishuolto tulee purkaa heti, kun siihen johtaneet syyt ovat väistyneet ja purkaminen on lapsen edun mukaista.

Sijaishuollon päättymisen jälkeen kunnan on järjestettävä jälkihuolto- na lapselle tai nuorelle ja hänen perheelleen riittävä tuki. Velvollisuus jälkihuollon järjestämiseen päättyy nuoren täyttyessä 21 vuotta.

Lastensuojelutapausten painopiste on selvästi siirtynyt kaupunkien ja erityisesti pääkaupunkiseudulle. Lastensuojelun asiakkaina on viime aikoina ollut noin 18 000 lasta vuosittain. Avohuollon tukitoimien piirissä heistä on ollut noin 13 000. Sijaishuollossa on noin 6 500 lasta tai nuorta.

Ottolapsitoiminta

Ottolapsitoimintaa sääntelee laki lapsiksiottamisesta. Se sisältää säännökset sekä kansallisesta että kansainvälisestä ottolapsitoiminnasta.

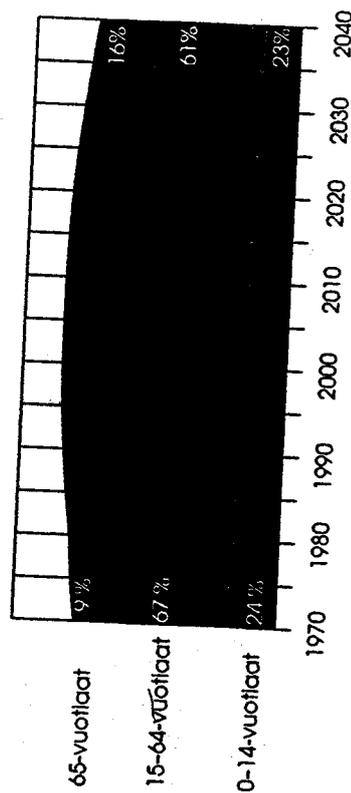
Lapsiksiottaminen vahvistetaan Suomessa tuomioistuimen päätöksellä. Kun lapsiksiottaminen on vahvistettu, ottolapsen oikeussuhde ottovanhempiin ja ottovanhemman sukulaisiin on sama kuin lapsen ja hänen biologisten vanhempiansa ja näiden sukulaisten välinen suhde. Samankaltaisesti katkeavat ne oikeudelliset suhteet, jotka ovat vallinneet lapsen ja hänen aikaisempien vanhempiansa ja näiden sukulaisten välillä. Lapsiksiottamiseen kuuluu Suomessa pakollisena ottolapsineuvonta.

Kansainvälistä lapsiksiottamispalvelua voivat Suomessa antaa vain erityisen luvan saaneet sosiaalilautakunnat tai yhteisöt. Luvan saanut palvelunantaja saa toimia yhteistyössä ainoastaan sellaisen ulkomailla vastaavaa tehtävää suorittavan viranomaisen, järjestön tai muun toimijain kanssa, joka on Suomessa hyväksytty. Ulkomaalaisen lapsen lapsiksiottamisen vahvistaminen edellyttää luvan hakemista Suomen kansainvälisten lapsiksiottamisasioiden lautakunnalta.

Vanhustenhuolto

Vuoteen 2030 mennessä 65 vuotta täyttäneiden suhteellinen väestönosuus kasvaa arviolta lähes 25 prosenttiin, kun se oli 9 prosenttia vuonna 1970. Sosiaalihuollon kannalta merkityksellisintä on vanhojen ikäluokkien kasvu. Lisäys on 75 vuotta täyttäneiden ikäryhmässä noin 7 000 henkilöä vuodessa. Heidän osuutensa olisi vajaa 7 prosenttia koko väestöstä vuonna 2 000.

Kuvio 8: Väestön rakenne (%) 1970 - 2040



Ikääntyvän väestön avun tarpeeseen vaikuttavat yksilöllinen toimintakykyyn säilyminen, terveydellinen tilanne, perhesuhteet ja asunto-olot sekä paikallisten yhdyskuntien rakenne ja palveluolot.

Yksinäin asuvien vanhusten määrä kasvaa. Vanhukset ovat myös entistä koulutumpia ja maksukykyisempiä. Vanhukset tulevat olemaan entistä tjeoisempia edustaen ja palveluistaan. Näin ollen on oletettavaa, että vanhusten oma aktiivinen ja luova panos vanhustenhuollossa korostuu tulevaisuudessa.

Ikääntyneiden kotona asuminen pyritään turvaamaan mahdollisimman pitkään. Palvelujärjestelmää kehitetään sellaiseksi, että se tukee monipuolisesti vanhusten omatoimista suoriutumista.

Vanhustenhuolto on ollut laitospainotteista. Vanhainkotipaikkoja on 1990-luvun alussa noin 29 000, mikä vastaa 10 prosenttia 75 vuotta täyttäneistä. Vanhainkotipaikkoja ja terveydenhuollon pitkäaikaipaikkoja arvioidaan kuitenkin tarvittavan vain 3-5 prosentille tästä ikäryhmästä, jos asumis- ja tukipalveluja on riittävästi.

Vanhainkodeissa pitkäaikaisesti hoidettavien vanhusten hoidon tarve lisääntyy, sillä asumis- ja tukipalvelujen kehityksessä laitoshoitoon tultaneen entistä huonokuntoisempina. Tämä asettaa kasvavia vaatimuksia toiminnan sisällölle, henkilökunnan koulutukselle sekä sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyölle.

Vanhainkotoiminnan uusia muotoja ovat vanhusten päivähoito, lyhytaikainen kuntouttava hoito sekä laitosten, asumisen ja avopalvelukeskusten yhdistäminen.

Laitoshuollon kasvattamisen sijasta pyritään lisäämään voimakkaasti palveluasumista. Vanhusten palveluasuminen edellyttää tehostettua kotipalvelua ja kotisairaanhoidoa sekä toisaalta ympärivuorokautista mahdollisuutta saada tarvittaessa ulkopuolista apua (hälytysmahdollisuus). Palveluasuntoja arvioidaan tarvittavan noin 3 prosentin 65 vuotta täyttäneistä eli noin 22 500 palveluasuntoa vuonna 2000. Asuntoja on nyt noin puolet tästä määrästä.

Asumispalvelut tarvitsevat tukeen kotipalveluja, kuten ateriapalvelu, kylvytys/saunotus, jalkojen hoito, hiusten hoito, kuljetus, pyykki/vaatehuolto sekä ohjattu virkistys-, liikunta- ja kulttuuritoiminta. Turvapuuhelin on uusi ja voimakkaasti kasvava apu niille, jotka kokemansa turvattomuuden vuoksi voisivat joutua laitoshuoltoon.

Myös epävirallisilla sosiaalisilla verkostoilla ja sosiaalisella tuella on merkitystä vanhuksen hyvinvoinnille. Tämän vuoksi kehitetään vapaaehtoistyötä, ystäväpalvelua ja lähimmäistoimintaa.